پنجابی زبان سیکھنے کے لئے آسان کتاب

ملک بُک ڈپو ○ اُردو بازار ○ لاہور

250/=

پنجابی زبان سیکھنے کیلئے آسان کتاب

پنجابی اُردو

بول چال

از

مخدوم صابری

نظرثانی

جمیل احمد پال

ملک بُک ڈپو۔ اُردو بازار لاہور

اپنی بات

پنجابی زبان نہ صرف پاکستان کی 65 فیصد آبادی کی زبان ہے بلکہ ہمسایہ ملک بھارت میں بھی اڑھائی کروڑ سے زائد لوگ اِسے بولتے ہیں اس کے علاوہ دنیا بھر میں پھیلے ہوئے تقریباً" ایک کروڑ پنجابیوں کی مادری زبان بھی یہی ہے۔ یہ زبان دنیا کی قدیم ترین زبانوں میں سے ایک ہے اور "ورلڈ المانک" کے مطابق دنیا کی بڑی زبانوں میں اس زبان کا تیرھواں درجہ ہے۔ اس لحاظ سے اس زبان کی اہمیت مسلمہ ہے۔

بدقسمتی سے اس زبان کو کبھی بھی سرکاری سرپرستی حاصل نہیں رہی بلکہ اکثر اوقات اس کی ہر سطح پر حوصلہ شکنی کی جاتی رہی ہے جس کی وجہ سے یہ اتنی ترقی نہ کر سکی جو کہ اس کا حق ہے۔ چنانچہ آج بھی یہ زبان اپنے گھر میں ہی کرائے دار کی حیثیت سے رہ رہی ہے۔ گو بھارتی پنجاب میں اِسے سرکاری زبان کا درجہ دیا جا چکا ہے لیکن یہاں پاکستانی پنجاب میں کبھی بھی پنجابی زبان کے لئے کوئی خیر کی خبر نہیں آئی۔ اس کے باوجود اس زبان کی اہمیت سے انکار نہیں کیا جا سکتا اور مسلسل نظرانداز کئے جانے کے باوجود خیبر سے لے کر کراچی تک اسے سمجھنے اور بولنے والے موجود ہیں۔

ہم نے اپنے ادارے کی طرف سے دنیا کی ہر بڑی زبان کی بول چال کی کتب شائع کی ہیں اور اس کتاب کی اشاعت گویا اس کام میں ایک اہم قدم کی حیثیت رکھتی ہے۔ ہمیں امید ہے کہ وہ اردو دان حضرات جو پنجابی زبان سیکھنے میں دلچسپی رکھتے ہیں ان کے لئے اس کتاب کی اشاعت سے پنجابی سیکھنا بہت سہل ہو جائے گا۔

مخدوم صابری

پنجابی لکھنا پڑھنا

کچھ رہنما اصول

دنیا بھر کی ہزاروں زبانیں صرف سات آٹھ رسوم الخط کی مدد سے لکھی جاتی ہیں. ان میں سے ایک مشہور رسم الخط رومن ہے جس سے انگریزی کے علاوہ جرمن، فرانسیسی، اطالوی، ہسپانوی، ترکی، اسپرانتو اور دیگر کئی زبانیں لکھی جاتی ہیں. اسی طرح ایک اور اہم رسم الخط عربی ہے جس کی مدد سے عربی کے ساتھ ساتھ فارسی، پشتو، سندھی، بلوچی، براہوئی اور اردو کے علاوہ پنجابی زبان بھی لکھی جاتی ہے. بنیادی الف ب تو وہی ہے البتہ ہر زبان کے لکھنے والوں نے اپنی سہولت کے مطابق اسمیں دو چار حروف کا اضافہ کر لیا ہے.

پنجابی زبان کے لئے دو طرز تحریر موجود ہیں. مشرقی پنجاب میں اسے گرُمکھی رسم الخط میں لکھا جاتا ہے جبکہ ہمارے ہاں اس کے لئے فارسی رسم الخط اختیار کیا گیا ہے. یہ رسم الخط بنیادی طور پر وہی ہے جو اردو کے لئے بھی استعمال ہو رہا ہے. پنجابی میں اسے استعمال کرتے ہوئے اس میں ایک حرف کا اضافہ کر لیا جاتا ہے. اس کے علاوہ پانچ حروف ایسے ہیں جن کا تلفظ اردو سے مختلف کیا جاتا ہے. وہ حروف یہ ہیں:

بھ　　جھ　　دھ　　ڈھ　　گھ

پنجاب کے کچھ حصے میں ان کا تلفظ اردو جیسا ہی کیا جاتا ہے جب کہ بیشتر پنجاب میں ان کی آواز مختلف ہوتی ہے. تفصیل حسب ذیل ہے

بھ : اسے پنجابی میں "پ" کی آواز کے قریب رکھ کے بولا جاتا ہے جیسے کہ بھرا، بھین، بھنڈی، بھنڈار جیسے الفاظ میں. جنہیں پنجابی میں پرا، پئین، پنڈی، پنڈار کی طرح

بولا جاتا ہے لیکن "پ) کی آواز کے ساتھ "ہ" کی آواز مخلوط ہوتی ہے۔ کسی پنجابی کو بولتے ہوئے سن کر اس کا تلفظ درست کیا جا سکتا ہے۔ غیر پنجابی کے لئے ان کا تلفظ ذرا مشکل ہوتا ہے لیکن تھوڑی محنت اور کوشش سے آپ اسے اچھی طرح بول سکیں گے۔ دیگر چار حروف مندرجہ ذیل ہیں۔

جھ : اسے پنجابی میں "چ" کی آواز کے قریب رکھ کر بولتے ہیں جیسے کہ جھنڈا' جھاڑو' جھگ' جھنگ' سے الفاظ ہیں جن کا پنجابی تلفظ چنڈا' چاڑو' چگ' چنگ کے نزدیک ہوتا ہے۔ اور "چ" کے ساتھ "ہ" کی آواز بھی مخلوط ہوتی ہے

دھ : اسے پنجابی میں "ت" کی آواز کے نزدیک بولا جاتا ہے جیسے کہ دھند' دھندا' دھی' دھوبی سے الفاظ میں جنہیں ہم تند' تندا' تی' توبی کی طرح بولتے ہیں۔ البتہ "ت" کے ساتھ "ہ" کی آواز بھی مخلوط ہوتی ہے

ڈھ : اسے پنجابی میں "ٹ" کی آواز کے لگ بھگ بولا جاتا ہے جیسے کہ ڈھول' ڈھگا' ڈھائی' ڈھیر جیسے الفاظ میں جنہیں ہم پنجابی میں ٹول' ٹگا' ٹائی اور ٹیر کی طرح بولتے ہیں البتہ "ٹ" کے ساتھ "ہ" کی آواز بھی مخلوط ہوتی ہے۔

گھ : اسے پنجابی میں "ک" کی آواز کے قریب قریب بولا جاتا ہے جیسے کہ گھر' گھوڑا' گھیو' گھنڈ' گھڑی جیسے الفاظ میں جن کو کر' کوڑا' کیو' کنڈ اور کڑی بولا جاتا ہے اور اس "ک" میں "ہ" کی آواز مخلوط ہو جاتی ہے۔ کسی پنجابی کو بولتے ہوئے سُن کر اس کا تلفظ درست کیا جا سکتا ہے۔ غیر پنجابی کے لئے ان کا تلفظ ذرا مشکل ہوتا ہے لیکن تھوڑی محنت اور کوشش سے آپ اسے اچھی طرح بول سکیں گے۔

نوٹ : ان حروف کا بدلا ہوا تلفظ اس وقت کیا جاتا ہے جب یہ حروف کسی لفظ کے شروع میں آئیں۔

ایک اور حرف "اڑنوُن" کا ہے۔ پنجابی میں اکثر "ن" کی بجائے اس کے ساتھ "ڑ" کی ہلکی سی آواز بھی شامل ہوتی ہے۔ جیسے پانی اور کنک جیسے الفاظ میں' جن کو پانڑی اور کنڑک بولا جاتا ہے۔ اور اس "ن" کو اڑنون کہا جاتا ہے۔ اس کے لئے پنجابی سائنس بورڈ نے "ݨ" کی علامت مقرر کر رکھی ہے۔ مثلاً" پانی کو "پاݨی" کھانا کو "کھاݨا" اور کہانی کو "کہاݨی" لکھا جاتا ہے۔ ہم نے اس کتاب میں یہی علامت استعمال

کی ہے تاکہ قارئین درست لہجے کے مطابق پڑھ اور بول سکیں۔ یوں لاہور میں اس کا تلفظ عام "ن" کے برابر ہی کیا جاتا ہے لیکن باقی سارے پنجاب میں اس کا تلفظ وہی کیا جاتا ہے جو اوپر بتایا جا چکا ہے۔

○ لفظ "ایہ" کو "ایہہ" بھی لکھا جا سکتا ہے

○ پنجاب والے "ہ" کا تلفظ زیادہ گہرا یاں حلق کی گہرائی سے ادا نہیں کرتے بلکہ پنجابی زبان میں اس کی آواز ہمزہ (ء) کے برابر ہوتی ہے مثلاً" لفظ "باہر" کو لیجئے۔ پنجابی میں بھی یہ لفظ ایسے ہی لکھا جائے گا لیکن پڑھتے یا بولتے ہوئے اس کے درمیان والی "ہ" کو ہمزہ کے برابر بولا جاتا ہے۔ پنجابی میں اس کا تلفظ یوں ہو گا: باء ر

پنجابی میں یہ اصول ہر "ہ" پر لاگو ہوتا ہے

○ اردو میں ہندی سے آنے والے الفاظ کے آخر میں "ہ" کی بجائے "الف" لکھا جاتا ہے مثلاً" "ڈبہ" کو "ڈبا" لکھنا زیادہ بہتر ہے۔ جدید پنجابی میں عام طور پر عربی فارسی سے آنے والے الفاظ کے آخر میں بھی "ہ" کی بجائے "الف" ہی لکھنے کا رواج ہو رہا ہے جیسے مسئلہ اور فیصلہ جیسے الفاظ کو بھی "مسئلا" اور "فیصلا" لکھا جا رہا ہے۔ ہم نے بھی اس کتاب میں شامل پنجابی فقرات میں یہی انداز اپنایا ہے۔

○ اردو میں عام طور پر چھوٹی "ی" یا یائے کسرہ زیادہ استعمال ہوتی ہے جبکہ پنجابی میں بڑی "ے" زیادہ استعمال ہوتی ہے چنانچہ جب تک کسی "ی" کے نیچے زیر یاں کسرہ کی علامت نہ ہو تب تک آپ اسے "ے" ہی کے طور پر پڑھیں۔ مثال کے طور پر

اردو میں لفظ "بکریاں" کو "بکری۔ آں" پڑھا جائے گا جبکہ پنجابی میں "بکرے۔ آں" پڑھیں گے۔ اسے "بکری۔ آں" پڑھنے کے لئے نیچے لازمی طور پر کسرہ یاں زیر لگائی جائے گی۔ لفظ "گھوڑیاں" پنجابی میں "گھوڑے۔ آں" پڑھا جائے گا' علیٰ ہذہ القیاس

پنجابی گنتی

ایک	اِک	دو	دو
تین	تِن، ترے	چار	چار
پانچ	پنج	چھ	چھے
سات	سَت	آٹھ	اَٹھ
نو	نوں	دس	دَس، دَہ
گیارہ	یاراں	بارہ	باراں
تیرہ	تیراں	چودہ	چوداں
پندرہ	پندراں	سولہ	سولھاں
سترہ	ستاراں	اٹھارہ	اٹھاراں
انیس	اُنیں	بیس	وِیہ
اکیس	اِکی	بائیس	بائی
تئیس	تریئی، تیئی	چوبیس	چوّی
پچیس	پنجھی	چھبیس	چھبّی
ستائیس	ستائی، ستاوی	اٹھائیس	اٹھائی، اٹھاوی
انتیس	اُنتی	تیس	تریہ
اکتیس	اِکتی	بتیس	بتّی
تینتیس	تیتی	چونتیس	چونتی
پینتیس	پینتی	چھتیس	چھتّی
سینتیس	سینتی	اڑتیس	اٹھتی
انتالیس	اُنتالی	چالیس	چالی
اکتالیس	اِکتالی	بیالیس	بتالی
تینتالیس	ترتالی	چونتالیس	چُتالی، چُرتالی
پینتالیس	پنتالی	چھیالیس	چھتالی

سینتالیس	سنتالی	اڑتالیس	اٹھتالی
انچاس	اُنجا	پچاس	پنجاہ
اکیاون	اِکونجا	باون	بَونجا
ترپن	ترونجا	چون	چُرنجا
پچپن	پچونجا	چھپن	چھَونجا
ستاون	ستونجا	اٹھاون	اُٹھونجا
انسٹھ	اُناہٹھ	ساٹھ	سٹھ
اکسٹھ	اِکاہٹھ	باسٹھ	باہٹھ
تریسٹھ	تریہٹھ	چونسٹھ	چونہٹھ
پینسٹھ	پینہٹھ	چھیاسٹھ	چھیاہٹھ
سڑسٹھ	ستاہٹھ	سٹھ	اٹھاہٹھ
انہتر	اُنہتر	ستر	ستر
اکہتر	اِکہتر	بہتر	بہتر
تہتر	تہتر، ترہتر	چوہتر	چُہتر
پچھتر	پنجھتر	چھہتر	چھہتر
ستتر	ستتر	اٹھتر	اٹھتر
اناسی	اُناسی	اسی	اسی
اکیاسی	اِکاسی	بیاسی	بیاسی
تراسی	تراسی	چوراسی	چُراسی
پچاسی	پَچاسی، پنجاسی	چھیاسی	چھیاسی
ستاسی	ستاسی	اٹھاسی	اٹھاسی
نواسی	اُنانوے	نوے	نوّے
اکیانوے	اِکانوے	انوے	بانوے
ترانوے	ترانوے	چورانوے	چُرانوے
پچانوے	پچانوے	چھیانوے	چھیانوے

ستانوے	ستانوے	اٹھانوے	اٹھانوے
ننانوے	نڑنوے	سو	سو
ہزار	ہزار	لاکھ	لکھ
کروڑ	کروڑ		

اردو پنجابی ★ کسری عدد

نصف	اَدّھا	ایک تہائی	ریتجا حصہ
ایک چوتھائی	چوتھا حصہ	پانچواں حصہ	پنجواں حصہ

اردو پنجابی ★ ترتیبی عدد

پہلا	پہلا	دوسرا	دُوجا
تیسرا	تیجا' تریجا	چوتھا	چوتھا
پانچواں	پنجواں	چھٹا	چھیواں
ساتواں	ستواں	آٹھواں	اٹھواں
نواں	نوواں	دسواں	دسواں' دھواں

روزمرہ بول چال میں استعمال ہونے والے کچھ الفاظ اور ان کے معانی

میں	میں	ہم	اسیں
تم' تو	توں	آپ	تسیں
وہ	اوہ	اسے	اوہنوں
اس کا (مرد)	اوہدا	اس کی (عورت)	اوہدی
یہ	ایہ	اسے	ایہنوں
اس کا (عورت)	ایہدا	اس کی (عورت)	ایہدی
کون	کون	کس کا	کہدا
کونسا	کیہڑا	کیا	کیہ

کیوں	کیوں	میرا، میری، میرے	میرا، میری، میرے
ہمارا	ساڈا	ان کا	اوہناں دا
انہیں	اوہناں نوں	مجھے	مینوں
اور	تے	جیسا کہ	جویں کہ
ایک دم	اِک دم	ابتدا، شروع	مُڈھ، شروع
زیادہ سے زیادہ	ودھ توں ودھ	ایک بار پھر	اِک وار فیر
اوپر	اُتے، اُپر	برعکس، کے خلاف	اُلٹ
بھی	وی	اگرچہ	بھاویں
درمیان	وِچکار	سے دور	توں دور
پہلے	پہلاں	کیونکر	کِویں
پیچھے	پچھے	نیچے	تھلے
قریب	نیڑے	پرے	پرانہہ
دونوں	دوویں	نیچے کی جانب	تھلے نوں
سے	ولوں، توں	کے لئے	لئی، واسطے
میں	وچ	اندر	اندر، وچ
اگر	جے، جیکر	دیر	دیر
کا، کے، کی	دا، دے، دی	کچھ دور	کجھ دور
پر	اُتے، تے	باہر	باہر
کی جانب	نوں، ولے	صرف	صرف، نرا
حتیٰ	ایتھوں تیک	جب تک	جدوں تک
کے ذریعے	راہیں	ساتھ	نال
بغیر	بنا، بغیر	جلدی	چھیتی، کاہلی
آہستہ	آہستہ	بعض	کجھ
جلدی سے	چھیتی نال	نہ، نہیں	نہ، نہیں
کبھی نہیں	کدی نہیں	کبھی کبھار	کدے کدائیں

شاید	خورے	کب	کدوں
جب	جدوں	کہاں	کتھے
جہاں	جتھے	بہت	بُہت، بتھیرے
عام طور پر	عام کرکے	ناقابل شمار	ان گنت
بہت زیادہ	بُہت ودھ	کتنے	کِنے
یہاں	ایتھے	وہاں	اوتھے
کیسی	کِنج دی، کہو جہی	کیسا	کِنج دا، کہو جہیا
اکثر	اکثر	کے دوران	وچکار
پاس	نزدیک، نیڑے	ہاں جی	جی آ
اب تک	اجے تک	لیکن	پر
اب بھی	اجے وی	وگرنہ	نہیں تاں
کم از کم	گھٹو گھٹ	آخر کار	اوڑک
یقین	پک		

○ مختصر مفید جملے ☆ نکے فائدے مند فقرے

پھر ملیں گے	فیر ملاں گے
خدا حافظ	رب راکھا
شاد باش، خوش رہو	شاباش، خُش رہوو
مبارک باد	مُبارکاں، ودھائیاں
نیک خواہشات	نیک اِچھیاواں
جتنی جلدی ممکن ہو سکے	جنی چھیتی ہو سکے
یہ بالکل ٹھیک ہے	ایہ اُکا ٹھیک اے
میں بہت خوش ہوں	میں بڑا خُش آں
مجھے بہت افسوس ہے	مینوں بڑا افسوس اے
مجھے معاف کیجئے	مینوں معاف کرنا، معاف کریا جے

گستاخی معاف	گستاخی معاف
براہ مہربانی	مہربانی کر کے
آپ کا شکریہ	تہاڈا شُکریا (تھورا)
کیا آپ سمجھے؟	کیہ تسیں سمجھے؟
جیسے آپ کی خوشی (مرضی)	جویں تہاڈی خُشی (مرضی)
جیسے آپ پسند فرمائیں	جویں تُسیں پسند فرماؤ
آپ نے کیا کہا؟	تساں کیہ آکھیا؟
آپ سے میری گذارش ہے	میری تہاڈے توں گذارش اے
میں آپ سے درخواست کرتا ہوں	میں تہانوں بینتی کردا آں
آپ اس کی فکر نہ کیجئے	تسیں ایہدی فکر نہ کرو
آپ کا کیا حال ہے؟	تہاڈا کیہ حال اے؟
آپ کے مزاج کیسے ہیں؟	تہاڈے مزاج کسراں نیں؟
کیا حالات (حال چال) ہیں	کیہ حال چال نیں؟
بہت خوب، آپ کا شکریہ	بہُت خوب تہاڈا شکریا
بالکل ٹھیک، آپ کی عنایت	اُکا ٹھیک، تہاڈی دین (کرپا)
آپ نے کیا کہا؟	تساں کیہ آکھیا؟
میں کہنا چاہوں گا کہ...	میں آکھنا چاہواں گا کہ...
میں نہیں بولا	میں نہیں بولیا
میں کیا کہوں گا؟	میں کیہ آکھاں گا؟
کوئی بات نہیں	کوئی گل نہیں
آپ کون ہیں؟	تسیں کوݨ او؟
میں ایک پاکستانی ہوں	میں اِک پاکستانی آں
آپ کا آنا مبارک ہو	تہاڈا آوݨا مبارک ہووے
خوش آمدید	جی آیاں نوں
آپ کی تشریف آوری مبارک ہو	تہاڈا آوݨا مبارک ہووے

اردو	پنجابی
تشریف رکھئے	تشریف رکھو
اپنا ہی گھر سمجھئے	آپنا ای گھر سمجھو
آپ کا اسم گرامی؟	تہاڈا ناں
کیا میں آپ کا نام پوچھ سکتا ہوں؟	کیہ میں تہاڈا ناں پچھ سکناں؟
یہ میرا (تعارفی) کارڈ ہے	ایہ میرا (تعارفی) کارڈ اے
میرا نام فاروق ہے	میرا ناں فاروق اے
آپ میرے ہم نام ہیں	تسیں میرے ہم ناں او
آپ کو دیکھ کر بڑی خوشی ہوئی	تہانوں ویکھ کے بڑی خُشی ہوئی
میں آپ سے مل کر خوش ہوا	میں تہانوں مل کے خُش ہویا
اور میں بھی	تے میں وی
آپ کیسے تشریف لائے؟	تسیں کویں آئے؟
آپ سے ملنا چاہتا ہوں	تہانوں ملنا چاہندا آں
کیا آپ پنجابی بول سکتے ہیں؟	کیہ تسیں پنجابی بول سکدے او؟
جی ہاں، میں پنجابی بول سکتا ہوں	جی آ، میں پنجابی بول سکناں
میں تھوڑی بہت پنجابی بول سکتا ہوں	میں تھوڑی بُہت پنجابی بول سکناں
آپ کب سے انتظار کر رہے ہیں؟	تسیں کدوں دا اُڈیک رہے او؟
میں نے آپ کو زحمت دی	میں تہانوں کھیچل دتی
آپ کو انتظار کروانے پر مجھے افسوس ہے	تہانوں اُڈیک کرواں اُتے مینوں افسوس اے
نہیں کوئی بات نہیں	نہیں کوئی گل نہیں
آپ بہت مہربان ہیں	تسیں بڑے مہربان او
آپ نے مجھ پر احسان کیا ہے	تساں میرے اُتے احسان کیتا اے
آپ کی تشریف آوری کا شکریہ	تہاڈے تشریف لیاون دا شکریا
اب میں اپنے دوست کا تعارف کراؤں آپ سے؟	ہُن میں اپنے متر دا تعارف کراواں تہاڈے نال؟

اردو	پنجابی
اب میں اپنے بھائی کا تعارف کراؤں آپ سے؟	ہُن میں اپنے بھرا دا تعارف کراواں تُہاڈے نال؟
وہ کون ہے؟	اوہ کون اے
یہ تمہارا کیا لگتا ہے	ایہ تیرا کیہ لگدا اے
یہ میرا خالہ زاد بھائی ہے	ایہ میرا خلیرا اے
یہ میرا چچا زاد بھائی ہے	ایہ میرا چچیرا اے
یہ میرا ماموں زاد بھائی ہے	ایہ میرا ممیرا اے
کیا آپ کچھ پیتے ہیں؟	کیہ تسیں کُجھ پیندے او؟
آپ کیا پینا پسند کریں گے؟	تسیں کیہ پینا پسند کرو گے؟
کیا آپ چائے نوش فرمائیں گے؟	کیہ تسیں چاہ پینی پسند کرو گے؟
کیا آپ کافی کا ایک کپ پسند فرمائیں گے؟	کیہ تسیں کافی دا اِک کپ (پیالا) پسند فرماؤ گے؟
میں چائے کا ایک کپ پیوں گا	میں چاہ دا اِک کپ پیاں گا
بسم اللہ کیجئے، شروع کیجئے	بسم اللہ کرو، شروع کرو
جناب، چائے پینا شروع کیجئے	جناب، چاہ پینا شروع کرو
تکلف نہ کیجئے	تکلف نہ کرو
کیا آپ کو بھوک لگی ہے؟	کیہ تہانوں بُھکھ لگی اے؟
نہیں، مجھے بھوک نہیں لگی	نہیں، مینوں بُھکھ نہیں لگی
مجھے سخت بھوک لگ رہی ہے	مینوں سخت بُھکھ لگی ہوئی اے
آپ کیا کھانا پسند کریں گے؟	تسیں کیہ کھانا پسند کرو گے؟
کھانا تیار ہے	کھانا تیار اے
کیا آپ پیاسے ہیں؟	کیہ تسیں تسے (ترہائے، پیاسے) او؟
میں ٹھنڈے پانی کا گلاس پیوں گا	میں ٹھنڈے پانی دا گلاس پیواں گا
آپ کیا کام کرتے ہیں؟	تسیں کیہ کم کردے او؟
آپ کا کیا کاروبار ہے؟	تہاڈا کیہ کاروبار اے؟

اردو	پنجابی
آپ کے والد کیا کام کرتے ہیں؟	تہاڈے والد کیہ کم کردے ہین؟
آپ کتنے بھائی ہیں؟	تسیں کنے بھرا او؟
کیا آپ شادی شدہ ہیں؟	کیہ تسیں ویاہتا (ویا ہے) او؟
آپ کے کتنے بچے ہیں؟	تہاڈے کنے بال (بچے) نیں؟
آپ کا کیا شغل ہے؟	تہاڈا کیہ شغل اے؟
کیا آپ مجھے بتا سکتے ہیں؟	کیہ تسیں مینوں دَس سکدے او؟
دروازے پر کون دستک دے رہا ہے؟	بُوہا کون کھڑکا رہیا اے؟
آپ کی عمر کتنی ہے؟	تہاڈی عُمر کنی اے؟
میں بیس سال کا ہوں	میں وِیہ ورھیاں (سالاں) دا آں
آپ کب باہر جا رہے ہیں؟	تسیں کدوں باہر جا رہے او؟
میں تیار ہوں	میں تیار آں
آؤ باہر چلیں	آؤ باہر چلیئے
میرا انتظار کیجئے	مینوں اُڈیکو (میری اُڈیک کرو)
کس لیئے؟	کاہدے لئی؟
میں انتظار نہیں کر سکتا	میں نہیں اُڈیک سکدا
جناب مجھے بتایئے	جناب مینوں دسو
موسم کیسا ہے؟	موسم کنج دا اے؟
بہت خوشگوار ہے	بڑا سہانا اے
موسم بہت خراب ہے	موسم بڑا خراب اے
آج گرمی/ سردی ہے	اج گرمی/ سردی اے
بارش ہو رہی ہے	مینہ پے رہیا اے
آؤ گھر واپس چلیں	آؤ گھر پرتیے (واپس چلیئے)
آپ کیا چاہتے ہیں؟	تسیں کیہ چاہندے او؟
کیا آپ کچھ آرام کرنا چاہتے ہیں؟	کیہ تسیں ارام کرنا چاہندے او؟
کیا آپ کو کچھ روٹی چاہیئے؟	کیہ تہانوں کجھ روٹی چاہیدی اے؟

اردو	پنجابی
نہیں جناب، آپ کا شکریہ	نہیں جی، تُہاڈا شکریہ
میں سیر ہو گیا ہوں	میں رَج گیاں
آپ اتنے غمگین کیوں ہیں؟	تسیں ایُنے غمگین کیوں او؟
آپ کیا تلاش کر رہے ہیں؟	تسیں کیہ لبھ رہے او؟
آپ کیوں چلا رہے ہیں؟	تسیں کیوں چلِک رہے او؟
آپ دیر سے کیوں آئے؟	تسیں دیر نال کیوں آئے؟
فکر نہ کیجئے	چِنتا (فکر) نہ کرو
اس وقت کیا بجا ہے؟	ویلا کیہ ہویا اے؟
ایک بجا ہے	اِک وجیا اے
ڈیڑھ بجا ہے	ڈیڈھ وجیا اے
پون بجا ہے	پونا ہویا اے
ایک بجنے میں دس منٹ باقی ہیں	اک وجن وچ دَس منٹ نیں
جناب، کیا وقت ہوا ہے؟	جناب کیہ ویلا ہویا اے؟
نو بجنے میں بیس منٹ ہیں	نوَں وجن وچ وِیہ منٹ نیں
بہت دیر ہو گئی ہے	بُہت کویل ہو گئی اے
آپ تو عید کا چاند ہو گئے ہیں	تسیں تاں عید دا چن ہو گئے او
آج کیا دن ہے	اج کیہ دن اے؟
آج جمعہ ہے	اج جمعہ اے
کل ہفتے کا دن ہو گا	کل ہفتا ہووے گا

دوستوں کے درمیان گفتگو ☆ دو متراں وچکار گل بات

اردو	پنجابی
احمد صاحب، السلام علیکم	احمد صاحب، السلام علیکم
آپ کا کیا حال ہے؟	تُہاڈا کیہ حال اے؟
بالکل ٹھیک، آپ کا شکریہ	اُکا ٹھیک، تُہاڈا شکریا
میں نے طویل عرصے سے تمہیں نہیں	میں لمّے چِر توں تہانوں نہیں ویکھیا

دیکھا

اردو	پنجابی
تم کہاں رہے؟	توں کتھے رہیا؟
میں دو ہفتے تک بیمار رہا	میں دو ہفتے تک بیمار رہیا
مجھے یہ سن کر افسوس ہوا	مینوں ایہ سُن کے افسوس ہویا
اب تم کیسے ہو؟	ہُن توں کویں (کنج) ایں؟
آج میں اچھا ہوں	اج میں ٹھیک آں
تمہیں مجھے بتانا چاہئے تھا	تینوں مینوں دسنا چاہیدا سی
میں تمہیں تکلیف نہیں دینا چاہتا تھا	میں تینوں تکلیف نہیں دینا چاہندا ساں
تمہیں کیا ہوا تھا؟	تینوں ہویا کیہ سی؟
مجھے سر درد اور معدے کی شکایت تھی	مینوں سر پیڑ تے معدے دی شکایت سی
ڈاکٹر نے تمہیں کیا بتایا	ڈاکٹر نے تینوں کیہ دسیا؟
اس نے درد قولنج بتایا	اوہنے قُلنج دا درد دسیا
اور کیا تم جانتے ہو کہ میرا معدہ کمزور ہے؟	تے کیہ توں جاننا ایں کہ میرا معدہ کمزور اے؟
مجھے خوشی ہے کہ تم دوبارا صحت یاب ہو گئے ہو	مینوں خُشی اے کہ توں فیر صحت یاب ہو گیا ایں
آپ کا شکریہ	تہاڈا شکریا
اچھا پھر ملیں گے	اچھا فیر ملاں گے
میں تمہیں گھر پر دوبارہ ملنے آؤں گا	میں تینوں گھر ملن لئی آواں گا
تب تک کے لئے اجازت	اودوں (تد) تک لئی اجازت

○ ٹیلیفون پر بات چیت ☆ ٹیلی فون اُتے گل بات

اردو	پنجابی
ہیلو! فاروق	ہیلو فاروق
ندیم بول رہا ہوں	ندیم بول رہیا آں
میں الحمرا سے تمہارے ساتھ گفتگو کر	میں الحمرا توں تیرے نال گل بات

اردو	پنجابی
رہا ہوں	کر رہیا آں
تم آج شام کیا کرو گے؟	توں اج شام کیہ کریں گا؟
تم گھر پر رہنا چاہتے ہو؟	توں گھر رہنا چاہندا ایں؟
کیوں؟	کیوں؟
کیا تم مصروف ہو؟	کیہ توں رُجھیا ایں؟
میں چاہتا ہوں کہ تم یہ شام میرے	میں چاہندا آں کہ توں ایہ شام میرے
ساتھ باہر گذارو	نال باہر گذاریں
کسی سنیما میں	کسے سنیما وچ
کیا تم گھر میں ٹھہرنا چاہتے ہو؟	کیہ توں گھر ٹھہرنا چاہندا ایں؟
کیا تمہیں کسی کے آنے کی توقع ہے؟	کیہ تینوں کسے دے آون دی اڈیک اے؟
اوہ، تمہارا بھائی سہ پہر سعودی عرب	اوہ، تیرا بھرا تیجے پہر سعودی عرب توں
سے یہاں پہنچے گا	اُتھے اپڑے گا
وہ کتنے عرصے سے باہر تھا؟	اوہ کِنے چر توں باہر سی؟
ساڑھے تین سال سے؟	ساڈھے تِن سال توں؟
ٹھیک ہے میں تمہارے پاس آجاؤں گا	ٹھیک اے میں تیرے کول آ جاواں گا
کیا تم ہوائی اڈے پر اس کا استقبال	کیہ توں ہوائی اڈے اُتے اوہنوں
کرو گے؟	جی آیاں آکھیں گا؟
کب؟ دو بجے	کدوں؟ دو وجے
جہاز کب پہنچے گا؟	جہاز کدوں اپڑے گا؟
ڈھائی بجے	ڈھائی وجے
میں وقت پر پہنچ جاؤں گا	میں ویلے سر اپڑ جاواں گا

پاسپورٹ کے بارے میں ☆ پاسپورٹ بارے

اردو	پنجابی
آپ کا نام کیا ہے	تہاڈا ناں کیہ اے
میرا نام --- ہے	میرا ناں --- اے

آپ کی قومیت کیا ہے؟	تہاڈی قومیت کیہ اے؟
میں پنجابی ہوں	میں پنجابی آں؟
آپ کہاں پیدا ہوئے؟	تسیں کِتھے جمّے؟
میں ---میں پیدا ہوا	میں ----- جمیا ساں
پاکستان میں آپ کا پتا کیا ہے	پاکستان وچ تہاڈا پتا کیہ اے؟
میرا پتا--- ہے	میرا پتا--- اے
کیا آپ اکیلے ہیں؟	کیہ تسیں کلّے او؟
جی ہاں، میں اکیلا ہوں	جی آ، میں کلّا آں
نہیں، میں اپنی بیوی (خاوند) کے	نہیں میں اپنی بیوی (خاوند) نال
ساتھ سفر کر رہا/رہی ہوں	سفر کر رہیا/رہی آں
آپ کتنے افراد ہیں	تسیں کِنے بندے او (جے)؟
ہم چار ہیں	اسیں چار آں
کیا آپ کے پاس پاسپورٹ ہے؟	کیہ تہاڈے کول پاسپورٹ اے؟
یہ ہے میرا پاسپورٹ	ایہ اے میرا پاسپورٹ
آپ کا ہیلتھ سرٹیفکیٹ کہاں ہے؟	تہاڈا ہیلتھ سرٹیفکیٹ کِتھے اے؟
یہ ہے جناب	ایہ اے جی (جناب)
مجھے اپنا پرمٹ دکھایئے	مینوں اپنا پرمٹ وکھاؤ؟
یہ ہے میرا پرمٹ	ایہ اے میرا پرمٹ
یہ ہیں میرے کاغذات	ایہ نیں میرے کاغذات

کسٹم کے بارے میں ☆ کسٹم بارے

کسٹم کا دفتر کہاں ہے؟	کسٹم دا دفتر کِتھے اے؟
ادھر ہے کسٹم کا دفتر	ایدھر اے کسٹم دا دفتر
آپ کا سامان کہاں ہے؟	تہاڈا سامان کِتھے اے؟
یہ ہے میرا سامان	ایہ اے میرا سامان

میرا سامان دکھائی نہیں دیتا	میرا سامان نہیں دِسدا
آپ کے پاس (قابل محصول) کوئی اور چیز بھی ہے؟	تُہاڈے کول (محصول جوگ) کوئی ہور چیز وی اے؟
نہیں جناب، میرے پاس اور کوئی چیز نہیں ہے	نہیں جی میرے کول ہور کوئی چیز نہیں اے
بس؟ (کیا یہی ہے؟)	بس؟ (کیہ ایہو اے؟)
ہاں بس، (یہی ہے)	ہاں بس (ایہو اے)
کیا مجھے اس کا محصول دینا ہو گا؟	کیہ مینوں ایہدا محصول دینا پوے گا؟
کیا میں یہ بیگ کھول لوں؟	کیہ میں ایہ بیگ کھول لواں؟
مجھے کتنا دینا ہے؟	میں کِنا دینا اے؟
آپ کو --- دینا ہے	تہانوں --- دینے نیں
میں یہ ٹرنک نہیں کھول سکتا	میں ایہ ٹرنک نہیں کھول سکدا
اس کی کنجی کھو گئی ہے	ایہدی چابی گواچ گئی اے
دوسری کنجی کہاں بن سکتی ہے؟	دُوجی کنجی کتھوں بن سکدی اے؟
قفل بنانے والا --- رہتا ہے	جندرا بناون والا --- رہندا اے
مہربانی کر کے ہوشیار رہیے	مہربانی کر کے ہُشیار رہوو
بیگ بند کرنے میں میرے مدد کیجئے	بیگ بند کرن وِچ میری مدد کرو
اس پر ٹیکس (نہیں) لگے گا	ایہدے اُتے ٹیکس (نہیں) لگے گا
میں تفریح کے لئے سفر کر رہا ہوں	میں تفریح لئی سفر کر رہیا آں
یہ چیز میرے ذاتی استعمال کے لئے ہے	ایہ چیز میری ذاتی ورتوں لئی اے
یہ چیزیں تحفہ میں دینے کی ہیں	ایہ چیزاں تحفے وچ دیون دیاں نیں
یہ چیزیں تحفہ میں ملی ہیں	ایہ چیزاں تحفے وچ ملیاں نیں
کیا مجھے یہ فارم پر کرنا ہو گا؟	کیہ مینوں ایہ فارم پُر کرنا پوے گا؟
مہربانی کر کے یہ فارم پر کیجئے	مہربانی کر کے ایہ فارم پُر کرو
کیا آپ کے پاس غیر ملکی رقم ہے	کیہ تہاڈے کول بدیسی زر اے؟

اردو	پنجابی
جی ہاں --- ہے	جی آ --- ہے اے
کتنی غیر ملکی رقم آپ کے پاس ہے	کِنا بدیسی زر تہاڈے کول اے؟
کیا اب میں ٹرنک بند کر دوں؟	کیہ ہُن میں ٹرنک بند کر دیاں؟
آپ اسے بند کر دیجئے	تسیں ایہنوں بند کر دیو

اسباب کے بارے میں ☆ اسباب بارے

اردو	پنجابی
یہ میرا بیگ (ٹرنک) ہے	ایہ میرا بیگ (ٹرنک) اے
یہ ہمارے بیگ (ٹرنک) ہیں	ایہ ساڈے بیگ (ٹرنک) نیں
یہ میرا سامان نہیں ہے	ایہ میرا سامان نہیں اے
مجھے ایک قلی کی ضرور ہے	مینوں اِک قلی دی لوڑ اے
میں اپنا اسباب (پڑتال) انشورنس کرانا چاہتا ہوں	میں اپنا اسباب (پڑتال) انشورنس کرانا چاہندا آں
میں اس ٹرنک کو --- روانہ کرنا چاہتا ہوں	میں ایس ٹرنک نوُں ------ گھلنا چاہندا آں
میں اس سامان کو یہاں چھوڑنا چاہتا ہوں	میں ایس سامان نوُں ایتھے چھڈنا چاہندا ہاں
بیگ کو باہر لیجانا چاہتا ہوں	بیگ نوُں باہر کھڑنا چاہندا آں
سامان رکھنے کا کمرہ کہاں ہے؟	سامان رکھن دا کمرا کِتھے اے؟
کیا مجھے انتظار کرنا ہو گا؟	کیہ مینوں اُڈیکنا پوے گا؟
کیا مجھے زیادہ وزن کا کرایہ ادا کرنا ہو گا؟	کیہ مینوں ودھ بھار دا کرایا دینا پوے گا؟
ابھی دوں یا بعد میں	ہُنے دواں یاں بعدوں
مہربانی کر کے سیل نہ توڑیے گا	مہربانی کر کے سیل نہ توڑیا جے
اس کو (انکو) ٹیکسی تک لے چلئے	ایہنوں (ایہناں نوُں) ٹیکسی تائیں لے چلو
مہربانی کر کے میرے لئے ایک ٹیکسی لائیے	مہربانی کر کے میرے لئی اِک ٹیکسی لیاؤ

اسے (انہیں) یہاں لائیے	ایہنوں (ایہناں نوں) ایتھے لیاؤ
اسے (انہیں) وہاں رکھیئے	ایہنوں (ایہناں نوں) اوتھے رکھو
مجھے (ہمیں)۔۔۔۔ لے چلئے	مینوں (سانوں) ۔۔۔۔ لَے چلو
یہ میرے سامان کی رسیدیں ہیں	ایہ میرے سامان دِیاں رسیداں نیں
فی بنڈل کیا پڑتا ہے؟	فی بنڈل کیہ پیندا اے؟
اسباب کے کتنے بنڈل ہیں؟	اسباب دے کِنے بنڈل نیں؟
مجھے رسید دیجئے	مینوں رسید دیو
یہ رہا انعام	ایہ رہیا انعام (ایہ انعام اے)

ٹکٹ کے بارے میں ☆ ٹکٹ بارے

ٹکٹ گھر کہاں ہے؟	ٹکٹ گھر کِتھے اے؟
سٹیشن ماسٹر کہاں ہے؟	سٹیشن ماسٹر کِتھے اے؟
انتظار گاہ کہاں ہے؟	انتظار گاہ (اُڈیکن کمرا) کِتھے اے؟
مردانہ کمرہ کہاں ہے؟	مرداواں کمرا کِتھے اے؟
زنانہ کمرہ کہاں ہے؟	زنانہ کمرا کِتھے اے؟
مجھے ۔۔۔ کا ایک ٹکٹ دیجئے	مینوں ۔۔۔۔ دا اِک ٹکٹ دیو
مجھے اول درجے کا ۔۔۔۔ کا ٹکٹ دیجئے	مینوں اول درجے دا ۔۔۔۔ دا ٹکٹ دیو
مجھے ٹائم ٹیبل چاہیئے	مینوں ٹائم ٹیبل چاہیدا اے
مجھے ریزرو سیٹ چاہیئے	مینوں ریزرو سیٹ چاہیدی اے
مجھے اوپر کی برتھ چاہیئے	مینوں اُتلی برتھ چاہیدی اے
مجھے نیچے کی برتھ چاہیئے	مینوں ہیٹھلی (تھلڑی) برتھ چاہیدی اے
مجھے ڈبہ چاہیئے	مینوں ڈبا چاہیدا اے
مجھے سفر کی انشورنس چاہیئے	مینوں سفری انشورنس چاہیدی اے
آپ کہاں جانا چاہتے ہیں؟	تسیں کِتھے جانا چاہندے او؟
میں ۔۔۔ جانا چاہتا ہوں	میں ۔۔۔۔ جانا چاہندا آں

اردو	پنجابی
ریلوے سٹیشن کہاں ہے؟	ریلوے سٹیشن کِتھے اے؟
یہاں سے میں کیسے وہاں پہنچ سکتا ہوں؟	ایتھوں میں کِویں اوتھے اپڑ سکناں؟
مجھے ---- کی ریل کہاں مل سکتی ہے؟	مینوں---- دی گڈی کِتھوں مِل سکدی اے
میں 9:30 کی ریل سے جانا چاہتا ہوں	میں 9:30 دی گڈی راہیں جانا چاہناں
---- کا ٹکٹ کتنے کا ہے؟	---- دا ٹکٹ کِنے دا اے؟
ٹکٹ کہاں سے ملے گا؟	ٹکٹ کِتھوں مِلے گا؟
داہنے طرف ٹکٹ گھر کی کھڑکی پر	سَجّے ہَتھ ٹکٹ گھر دی باری توں
---- کی ریل کس وقت جاتی ہے؟	---- دی گڈی کہڑے ویلے جاندی اے؟
وہ---- بجے جاتی ہے	اوہ---- وجے جاندی اے
بیس منٹ میں جانے والی ہے	ویہ مِنٹاں نوں جاون والی اے
میں ---- کے راستے جانا چاہتا ہوں	میں ---- راہیں جانا چاہناں
کیا میں---- پر رک سکتا ہوں؟	کیہ میں ---- تے رُک سکناں؟
کیا مجھے گاڑی بدلنا پڑے گی؟	کیہ مینوں گڈی بدلنی پوے گی؟
میں اپنا ریزرویشن 10:30 کی گاڑی سے 4:30 کی گاڑی میں بدلوانا چاہتا ہوں	میں اپنا ریزرویشن 10:30 دی گڈی توں 4:30 دی گڈی دا کرواناں چاہناں

○ ٹریولنگ ایجنسی میں	☆ ٹریولنگ ایجنسی وچ
صبح بخیر، جناب	چنگی سویر جی
صبح بخیر، کیا حال ہے؟	چنگی سویر، کیہ حال اے؟
براہ مہربانی تشریف رکھیے	مہربانی کر کے تشریف رکھو
آپ کا شکریہ	تہاڈا شکریا
کوئی خدمت جناب؟	کوئی سیوا جی؟
میں صرف معلومات لینے آیا ہوں	میں نِرا جانکاری لین آیا ہاں
کیا آپ سفر کرنا چاہتے ہیں؟	کیہ تُسیں سفر کرنا چاہندے او؟

اردو	پنجابی
ہاں، لیکن تنہا نہیں	آہو، پر کلیاں نہیں
اپنے خاندان (کنبہ) کے ساتھ	آپنے خاندان (پروار) دے نال
آپ کہاں جانا چاہتے ہیں؟	تسیں کِتھے جانا چاہندے او؟
آسٹریلیا!	آسٹریلیا
آسٹریلیا میں کون سے شہر؟	آسٹریلیا وچ کہڑے شہر؟
سڈنی!	سڈنی!
آپ کل کتنے افراد ہیں؟	تسیں کل کِنے جنے او؟
میں، میری بیوی، اور سولہ سال سے کم عمر کے چار بچے	میں، میری بیوی (سوانی تیویں) تے سولھاں ورھیاں توں گھٹ عمر دے چار بال
آپ کو خاندان کے کرایہ میں مکمل رعایت ملے گی	تہانوں خاندان دے کرائے وچ پوری رعایت لبھے (ملے) گی
اس پر میرا کتنا خرچ ہو گا؟	ایہدے اُتے میرا کِنا خرچ (صرفا) ہووے گا؟
یہ فہرست ہے (کرایہ کی)	ایہ فہرست اے (کرائے دی)
آپ کتنے فیصد چھوٹ دیں گے؟	تسیں کِنے فیصد چھُٹ دیو گے؟
میں آپ کو منیجر کے پاس لے چلتا ہوں	میں تہانوں منیجر کول لے چلناں
برائے مہربانی مجھے بتایئے کہ آپ کا کم سے کم ہوائی (بحری) جہاز کا کرایہ کیا ہے	مہربانی کر کے مینوں دسو کہ تہاڈا گھٹو گھٹ ہوائی (بحری) جہاز دا کرایا کیہ اے؟
اور سب سے پہلے چلنے والے ہوائی اور بحری جہاز کا پروگرام بھی	تے سبھ توں پہلاں چلن والے ہوائی تے بحری جہاز دا پروگرام وی
بخوشی جناب	خُشی نال جناب

بحری جہاز سے سفر — بحری جہاز راہیں سفر

اردو	پنجابی
دوسرا (آئندہ) جہاز کب جانے والا ہے؟	دوجا (اگلا) جہاز کدوں جاون والا اے؟
سہ پہر 4:45 پر	تیجے پہر 4:45 تے.

کیا ملاقاتی جہاز پر جا سکتے ہیں؟	کیہ ملاقاتی جہاز اُتے جا سکدے نیں؟
میں ڈیک چیئر کرایہ پر لینا چاہتا ہوں	میں ڈیک چیئر کرائے تے لینا چاہناں
مجھے چکر آ رہے ہیں	مینوں بھوں (چکر) آ رہے نیں
کیا آپ کے پاس چکر کی دوا ہے؟	کیہ تہاڈے کول چکراں دی دوائی ہے؟
میں اپنے کمرے میں جا رہا ہوں	میں اپنے کمرے وچ جا رہیاں
مجھے میرے کمرے میں لے چلئے	مینوں میرے کمرے وچ لے چلو
کھانا کس وقت لگتا ہے؟	کھانا کہڑے ویلے لگدا اے؟
ناشتہ 7 سے 9 بجے تک' دن دا کھانا 12 سے 2 بجے تک' رات کا کھانا 6 سے 9 بجے تک	ناشتا 7 توں 9 تک' دن دا کھانا 12 توں 2 تک' رات دا کھانا 6 توں 9 وجے تک
کھانے کا کمرہ کہاں ہے؟	کھاون کمرا کتھے اے؟
بی ڈیک پر	بی ڈیک اُتے
جان بچانے والی کشتیاں کہاں ہیں؟	جان بچاون والیاں کشتیاں (بیڑیاں) کتھے نیں؟
میں کپتان سے بات کرنا چاہتا ہوں	میں کپتان نال گل کرنی چاہناں
میں ڈیک پر جا رہا ہوں	میں ڈیک اُتے جا رہیاں (چلیاں)
جہاز کمپنی کی بندرگاہ سے چھوٹے گا	جہاز کمپنی دی بندرگاہ توں چلے (ٹرے) گا
آپ کہاں اتریں گے	تسیں کتھے لتھو (اُترو/لہو) گے؟
میں ---- پر اتروں گا	میں ---- لتھاں گا

○ ریل یا ہوائی جہاز سے سفر ☆ گڈی یاں ہوائی جہاز راہیں سفر

اول (دوم) درجہ کہاں ہے؟	پہلا (دوجا) درجا کتھے اے؟
آگے (پیچھے) ہے	اگے (پچھے) اے
میرا سامان میرے درجے میں (گاڑی میں' جہاز میں) رکھ دو	میرا سامان میرے درجے (گڈی وچ' جہاز وچ) رکھ دیو
کیا آپ یہ بیگ ریک پر رکھ دیں گے؟	کیہ تسیں ایہ بیگ ریک اُتے رکھ دیو گے؟

اردو	پنجابی
کیا سیٹ بھری (رکی) ہوئی ہے؟	کیہ ایہ سیٹ بھری (رُکی/مَلی) ہوئی اے؟
نہیں، یہ خالی ہے	نہیں، ایہ خالی اے
آپ کہاں جا رہے ہیں؟	تسیں کتھے جا رہے او؟
میں ریل (ہوائی جہاز) سے ـــــــ	میں گڈی (ہوائی جہاز) راہیں ـــــــ
جا رہا ہوں	جا رہیاں
گاڑی کس پلیٹ فارم پر چھوٹتی ہے؟	گڈی کس پلیٹ فارم توں چلدی (ٹُردی) اے؟
سب سوار ہو جائیں	سبھ سوار ہو جاون
دروازے بند کر دو	بوہے بند کر دیو
ـــــــ کی گاڑی کونسی ہے؟	ـــــــ دی گڈی کہڑی اے؟
پلیٹ فارم نمبر ـــــــ پر	پلیٹ فارم نمبر ـــــــ اُتے
کیا یہ گاڑی ـــــــ پر رکتی ہے	کیہ ایہ گڈی ـــــــ تے رُکدی (کھلوندی) اے؟
کتنی دیر رکتی ہے؟	کنی دیر کھلوندی (رُکدی) اے؟
ـــــــ کا جہاز کہاں ہے؟	ـــــــ دا جہاز کتھے اے
ہوائی جہاز نمبر 3 رن وے سے اڑتا ہے	ہوائی جہاز نمبر 3 رن وے توں اُڈدا اے
ہم ـــــــ کب پہنچیں گے؟	اسیں ـــــــ کدوں اپڑاں (پہنچاں) گے؟
پانچ بج کر دس منٹ پر	پنج وج کے دس منٹاں اُتے
آدھے گھنٹے میں	ادھے گھنٹے وچ (نوں)
کیا گاڑی وقت پر پہنچ رہی ہے؟	کیہ گڈی ویلے سر اپڑ (پہنچ) رہی اے؟
ہم پندرہ منٹ لیٹ ہیں	اسیں پندراں منٹ لیٹ آں
ریل رک کیوں رہی ہے؟	گڈی کھلو کیوں رہی اے؟
کیا معاملہ ہے؟	کیہ مُعاملا اے؟
کیا کھانے کا وقت ہو گیا؟	کیہ کھاون دا ویلا ہو گیا؟
دوسرے سٹیشن پر کچھ کھانے کو ملے گا	دُوجے سٹیشن اُتے کجھ کھان نوں لبھے گا
کیا میں کھڑکی کھول لوں؟	کیہ میں باری کھول لواں؟
مہربانی کر کے کھڑکی بند کر دیجئے	مہربانی کر کے باری بند کر دیو

اردو	پنجابی
ٹھنڈی ہوا آتی ہے	ٹھنڈی واء آوندی اے
مجھے سات بجے اٹھا دینا	مینوں سَت وجے اُٹھا دیویں
کیا میں آپ کی برتھ ٹھیک کر دوں؟	کیہ مَیں تُہاڈی برتھ ٹھیک کر دیاں؟
مہربانی کر کے جلدی ٹھیک کیجئے	مہربانی کر کے چھیتی ٹھیک کرو
ریل کا سٹیشن (ہوائی اڈا) آگیا	ریلوے سٹیشن (ہوائی اڈا) آگیا
کھانے کی گاڑی کونسی ہے	کھاون گُڈی کہڑی اے؟
پانچ ڈبے آگے	پنج ڈبے اگے
کھانے (ناشتے' دن کے کھانے) کی	کھانے (ناشتے' دن دے کھانے) دی
پہلی گھنٹی بجی	پہلی گھنٹی وَجی
میری سیٹ (ڈبہ) ریزرو ہے	میری سیٹ (ڈبا) ریزرو اے
ہوائی جہاز کا دفتر کہاں ہے؟	ہوائی جہاز دا دفتر کتھے اے؟
کیا موٹر ہوائی اڈے تک جاتی ہے؟	کیہ موٹر ہوائی اڈے تک جاندی اے
ہوسٹس کہاں ہے؟	ہوسٹس کتھے اے؟
میں ہوسٹس ہوں	میں ہوسٹس آں
یہ گاڑی لوکل ہے یا ایکسپریس؟	ایہ گڈی لوکل اے یاں ایکسپریس؟
پھاٹک پر میرا انتظار کریں	پھاٹک اُتے مینوں اُڈیکو

بس یا کار سے سفر — بس یا کار راہیں سفر [illegible]

اردو	پنجابی
کیا یہ بس (کار) ـــــ کو جاتی ہے؟	کیہ ایہ بس (کار) ـــــ نوں جاندی اے؟
ہاں بس (کار) شاپ پر انتظار کیجئے	ہاں (بس (کار) شاپ اُتے اُڈیکو
ـــــ کا کرایہ کتنا ہے؟	ـــــ دا کرایا کِنا اے؟
مجھے ـــــ کی بس کہاں سے ملے گی؟	مینوں ـــــ دی بس کتھوں ملے گی؟
ڈرائیور مجھے بتا دیجئے گا کہ کہاں اترنا ہے؟	ڈرائیور مینوں دس دیا جے کہ کتھے لتھنا اے؟
دوسرے شاپ (کونے) پر اتر جائیے	دوجے شاپ (کونے) اُتے لتھ جاؤ
میں ـــــ جانا چاہتا ہوں	میں ـــــ جانا چاہندا آں
کیا وہ یہاں سے دور ہے؟	کیہ اوہ ایتھوں دُور اے

اردو	پنجابی
مہربانی کر کے مجھے ـــــ پر اتار دیجئے	مہربانی کر کے مَینوں ـــــ تے لاہ دیو
یہاں اتر جایئے	ایتھے لہَ (لتھ) جاؤ
کیا مجھے تبدیل کرنا ہے؟	کیہ مینوں بدلنیْ اے؟
ہاں نمبر 5 کی بس پکڑیئے	ہاں نمبر 5 دی بس پھڑو
یہ بس کب واپس ہوتی ہے؟	ایہ بس کدوں پرتدی اے؟

○ ٹیکسی سے سفر ☆ ٹیکسی راہیں سفر/پندھ

اردو	پنجابی
ـــــ کے لئے کرایہ کتنا ہے؟	ـــــ لئی کرایا کِنا اے؟
فی گھنٹہ (دن) کرایہ کیا ہو گا؟	فی گھنٹا (دن) کرایا کِنا ہووے گا؟
سامان کا کرایہ الگ ہو گا	سامان دا کرایا وَکھرا ہووے گا
سب سے کم راستے پر چلئے	سبھ توں گھٹ راہ اُتے چلو
کہاں کو؟	کدھر (کتھے) نوں؟
مجھے شہر میں پھرایئے (سیر کرایئے)	مینوں شہر وچ پھراؤ (سیر کراؤ)
دکانوں والے حصے میں لے چلئے	دکاناں والے حِصے وچ لے چلو
یہاں روکو' میں اتروں گا	ایتھے روکو' میں لتھاں (اُتراں/لہواں) گا
مجھے دلچسپ مقامات دکھایئے	مینوں مَن کھچویں (دلچسپ) تھاں وکھاؤ
میرا انتظار کیجئے	مینوں اُڈیکو
مجھے یہاں ٹھہرنے کی اجازت نہیں ہے	مینوں ایتھے ٹھہرن دی اجازت نہیں
ڈرائیور' آہستہ (تیز' ہوشیاری) سے چلایئے	ڈرائیور آہستہ (تیز' ہشیاری) نال چلاؤ
یہ کرایہ طے نہیں ہوا تھا جو کہ میٹر پر دکھائی دے رہا ہے	ایہ کرایا نہیں سی متھیا گیا جو کہ میٹر اُتے دِس رہیا اے
دلچسپ سیر کے لئے شکریہ	دلچسپ سیر لئی شکریا

○ اپنی کار میں سفر ☆ آپنی کار وچ سفر/پندھ

پٹرول فی گیلن کتنے کا ہے	پٹرول فی گیلن کِنے دا اے
مہربانی کر کے مجھے تین گیلن دیجئے	مہربانی کر کے مینوں ترِیہ گیلن دیو
کیا میری گاڑی میں تیل (پانی، ہوا)	کیہ میری گڈی وِچ تیل (پانی، ہوا)
کی ضرورت ہے	دی لوڑ اے
کیا آپ کے پاس سڑک کا نقشہ ہے؟	کیہ تہاڈے کول سڑک دا نقشا اے؟
مہربانی کر کے تیل (بیٹری، پانی، پلگ)	مہربانی کر کے تیل (بیٹری، پانی، پلگ)
دیکھ لیجئے	ویکھ لوو
ٹینکی کو پورا بھر دیجئے	ٹینکی نوُں پوُرا بھر دیو
دوسرا پٹرول پمپ کتنی دور ہے؟	دوُجا پٹرول پمپ کِنی دوُر اے؟
کیا یہ --- کا راستہ ہے؟	کیہ ایہ ---- دا راہ اے؟
دوسرے چوراہے پر دائیں طرف مڑیئے	دوُجے چورستے اُتے سَجّے نوُں مُڑو
دوسری ٹریفک کی روشنی پر بائیں	دوُجے اشارے اُتے کھبّے پاسے مُڑو
طرف مڑیئے	
--- کی سڑک کونسی ہے؟	---- دی سڑک کہڑی اے؟
کیا موٹر کی سڑک اچھی ہے؟	کیہ موٹر دی سڑک چنگی اے؟
پل پار کر کے بائیں طرف مڑیئے پھر	پُل پار کر کے کھبّے پاسے مُڑو
پھر سیدھے چلے جائیں	فیر سِدھے ٹُر جاوٗ
کیا --- میں کوئی اچھا ریسٹورنٹ (ہوٹل)	کیہ --- وچ کوئی چنگا ریسٹورنٹ (ہوٹل)
ہے؟	ہے اے؟
موٹر خانہ کہاں ہے؟	موٹر خانہ کتھے اے؟
کیا میں اپنی گاڑی یہاں کھڑی کر دوں؟	کیہ میں اپنی گڈی ایتھے کھلوا دیاں؟
گاڑی کہاں پارک (کھڑی) کروں؟	گڈی کتھے پارک کراں (کھلواواں)؟
گاڑی کو مہربانی کر کے دھو دیجئے	گڈی نوُں مہربانی کر کے دھو دیو
یہ گاڑی ٹھیک نہیں چلتی (چلتی ہی نہیں)	ایہ گڈی ٹھیک نہیں چلدی (چلدی ای نہیں)
ٹائر پھٹ گیا ہے. کیا آپ اسے بدل	ٹائر پاٹ گیا اے، کیہ تُسیں ایہنوں بدل

اردو	پنجابی
دیں گے؟ لگا دیں گے؟	دیو گے؟ لا دیو گے؟
چابی (کنجی) کہاں ہے؟	چابی (کنجی) کتھے اے؟
کیا یہاں کوئی مکینک (مستری) ہے؟	کیہ ایتھے کوئی مکینک (مستری) ہے اے؟
مرمت کی اجرت کیا ہو گی؟	مرمت دے کنے پیسے ہوون گے؟
کیا تم اسے لگا سکتے ہو؟	کیہ توں ایہنوں لا سکدا ایں؟
میں عارضی طور پر لگا سکتا ہوں	میں عارضی طور اُتے لا سکناں
اسے کتنی دیر لگے گی	ایہنوں کنی دیر لگے گی
آج تو نہیں ہو سکتا	اج تاں نہیں ہو سکدا
مجھے پرزے منگانا ہوں گے	مینوں پُرزے منگانے پین گے
مجھے نئے ---- کی ضرورت ہے	مینوں نویں ---- دی لوڑ اے
میری گاڑی رک گئی ہے	میری گڈی کھلو (رُک) گئی اے
---- میں کچھ خرابی ہے	---- وچ کجھ خرابی اے
○ ہوٹل کے بارے میں	**☆ ہوٹل بارے**
ایک اچھا (بہترین) ہوٹل کہاں ہے؟	اک چنگا (بہترین) ہوٹل کتھے اے؟
یہ ہے شہر کے بیچ میں	ایہہ اے شہر دے وچکار
(سٹیشن کے قریب)	(سٹیشن لاگے (نیڑے)
کیا یہ بہت مہنگا ہے؟	کیہ ایہہ بہت مہنگا اے؟
ہاں مہنگا ہے (زیادہ مہنگا نہیں ہے)	آہو مہنگا اے (بہتا مہنگا نہیں)
یہ ایک اکہرا (دوہرا) کمرہ مع حمام (فوارہ بہتا پانی) ہے	ایہہ اِک اکہرا (دُہرا) کمرا سنے حمام (فوارا وگدا پانی) اے
مجھے آگے کے (پیچھے کا کمرہ) کمرے دو بستر والے لفٹ (زینہ) کے قریب چاہئیں	مینوں اگے دے (پچھے دا کمرا) کمرے دو بستر والے لفٹ (پوڑھی) لاگے (نیڑے) چاہیدے نیں
مجھے ایک رہائش کے گھر (سجے ہوئے کمرے) کی ضرورت ہے	مینوں اِک رہائشی گھر (سجے ہوئے کمرے) دی لوڑ اے

اردو	پنجابی
مجھے ایک رہنے کے کمرے، سونے کے کمرے اور باورچی خانے کی ضرورت ہے	مینوں اک پسار، سوونْ کمرے تے باورچی خانے دی لوڑ اے
کیا یہ کمرے کرائے پر ہیں؟	کیہ ایہ کمرے کرائے اُتے نیں؟
مہربانی کر کے رجسٹر پر دستخط کر دیجئے	مہربانی کر کے رجسٹر اُتے دستخط کر دیو
کیا آپ نے مخصوص کرا لیا ہے؟	کیہ تُسیں اُچیچا (وکھرا) کرا لیا اے؟
میں نے دو ہفتے قبل مخصوص کرایا تھا	میں دو ہفتے پہلاں وکھرا (ریزرو) کرایا سی
آپ کتنا عرصہ ٹھہریں گے؟	تُسیں کِنا چِر ٹھہرو گے؟
رات بھر کے لئے	ساری رات لئی
میں سنیچر تک یہاں ٹھہروں گا	میں سنیچر (ہفتے) تک ٹھہراں گا
ایک دن (ہفتہ، مہینے) کا کیا کرایہ ہے؟	اِک دن (ہفتا، مہینے) دا کیہ کرایا اے؟
میں کمرہ دیکھنا چاہتا ہوں	میں کمرا ویکھنا چاہناں
کس منزل پر ہے؟	کہڑی منزل اُتے اے
تیسری منزل پر	تیجی منزل اُتے
مجھے یہ کمرہ پسند (نہیں) ہے	مینوں ایہ کمرا پسند (نہیں) اے
اس سے کوئی منظر دکھائی نہیں دیتا	ایہدے توں (چوں) کوئی منظر نہیں دِسدا
کیا کوئی بہتر (زیادہ سستا، بڑا) کمرہ ہے؟	کیہ کوئی بہتر (ودھ سستا، وڈا) کمرا ہے اے؟
یہ بہت چھوٹا (بڑا، شور سے قریب، گرم، ٹھنڈا) کمرہ ہے	ایہ بڑا نِکا (وڈا، رولے نیڑے، گرم، ٹھنڈا) کمرا اے
اس کمرے میں وری (ریڈیو) نہیں ہے	ایس کمرے وچ وری (ریڈیو) نہیں اے
کیا کھانا شامل ہے	کیہ کھانا (کھاونْ) شامل اے
صرف ناشتہ	صرف (نِرا) ناشتا
بغیر کھانے کے کمرہ کا کرایہ کیا ہوگا	بِنا کھانے دے کمرے دا کرایا کیہ ہووے گا؟
کمرہ کا رخ صحن کی طرف ہے	کمرے دا رُخ ویڑھے ول اے
کمرہ میں ریڈیٹر (آب گرما) نہیں ہے	کمرے وچ ریڈیٹر (گرم پانیْ) نہیں اے
کیا میں جمعہ تک اپنا اسباب یہاں	کیہ میں جمعے تک اپنا سامان اِتھے چھڈ

چھوڑ سکتا ہوں؟	سکناں؟
مجھے کنجی دیجئے	مینوں چابی (کنجی) دیو
یہ ہے آپ کی (میری) کنجی	ایہ اے تہاڈی (میری) کنجی
میرے کمرے میں ایک اور تکیہ بھیج دیجئے	میرے کمرے وچ اک ہور سرہانا گھل دیو
ایک ملازم (ملازمہ) کو یہاں بھیج دیجئے	اک ملازم (ملازمہ) نوں ایتھے گھل دیو
غسل خانہ (حمام) کہاں ہے؟	غسل خانہ (حمام) کتھے اے؟
ٹیلیفون کہاں ہے؟	ٹیلی فون کتھے اے؟
کھانے کا کمرہ کہاں ہے؟	کھاون کمرا کتھے اے؟
بجلی کا سوئچ کہاں ہے؟	بجلی دا سوئچ کتھے اے؟
نالی کہاں ہے؟	نالی کتھے اے؟
کوٹھڑی کہاں ہے؟	کوٹھڑی کتھے اے؟
لیمپ کہاں ہے؟	لیمپ کتھے اے؟
پردہ کھینچ دیجئے	پردا کھچ دیو
کیا یہاں کوئی ہک ہے؟	کیہ ایتھے کوئی کُنڈا (ہک) ہے اے؟
نہانے کی باری کب ملے گی؟	نہاون دی واری کدوں آوے گی؟
میں آج رات نہاؤں گا	میں اج رات نہاواں گا
ایک کمرہ اور دن میں تین دفعہ کھانے کی کیا قیمت ہو گی؟	اِک کمرا تے دِنے تِن واری کھاون دا کیہ مُل ہووے گا؟
میں جوتوں پر پالش کرانا چاہتا ہوں	میں جُتیاں پالش کرانا چاہناں
کیا میں انہیں دروازے کے باہر چھوڑ دوں؟	کیہ میں ایہناں نوں بوہے دے باہر چھڈ دیاں؟
یہ چیزیں لانڈری (کلینز) کو بھیج دیجئے	ایہ شیواں (چیزاں) لانڈری (کلینز) نوں گھل دیو
وہ مجھے کب واپس ملیں گے؟	اوہ مینوں کدوں واپس ملن گے؟
اس سوٹ پر استری کرا دیجئے مجھے	ایس سوٹ تے اِستری کرا دیو مینوں

اردو	پنجابی
آج رات اس کی ضرورت ہے	اج رات ایہدی لوڑ اے
یہاں مچھر بہت ہیں	ایتھے مچھر بُہت (بڑے) نیں
پچکاری لگا دیجئے	پچکاری لا دیو
مجھے ایک مچھردانی (نہانے کی چٹائی) چاہئے	مینُوں اِک مچھردانی (نہاونڑ دی چٹائی) چاہیدی اے
یہ کس کے لئے ہے؟	ایہ کاہدے لئی اے؟
کھڑکی کھول دو	باری کھول دیو
دروازہ بند کر دو	بُوہا بند کر دیو
کیا میں اندر آ سکتا ہوں؟	کیہ میں اندر آ سکناں (جاواں)؟
وہاں کون ہے؟	اوتھے کونڑ اے؟
ایک منٹ رکیئے (انتظار کیجئے)	اِک مِنٹ کھلووو (اُڈیکو)
مخل نہ ہوئیے	مخل نہ ہووو
مجھے 6 بجے جگا دیجئے گا	مینُوں 6 وجے جگا دیا جے
چادریں (تکیہ کے غلاف، تولئے) بدل دیجئے	چادراں (سرہانڑے دے اُچھاڑ، تولئے) بدل دیو
دروازے پر قفل نہیں ہے	بوہے اُتے جندرا (تالا) نہیں اے
محافظ سے پوچھئے	راکھے کولوں پچھو
پانی گرم نہیں ہے	پانڑی گرم (تتا) نہیں اے
بنڈل میز (صوفے، کرسی) پر رکھ دیجئے	بنڈل میز (صوفے، کرسی) اُتے رکھ دیو
کیا میرا کوئی خط آیا ہے؟	کیہ میری کوئی چِٹھی (پَتّر، خط) آیا اے؟
آپ کا خط یہ ہے	تہاڈا خط (چِٹھی، پَتّر) ایہ اے
آپ کی کوئی ڈاک نہیں ہے	تہاڈی کوئی ڈاک نہیں اے
مجھے ایک ترجمان (راہبر، منشی) کی ضرورت ہے	مینُوں اِک ترجمان (آگو/موہری، مُنشی) دی لوڑ اے
مجھے ٹکٹ (لکھنے کا کاغذ، لفافے، پوسٹ کارڈ) دیجئے	مینُوں ٹِکٹ (لِکھنڑ والے کاغذ، لفافے، پوسٹ کارڈ) دیو

کیا میرے پاس کوئی آیا تھا
کیہ میرے کول کوئی آیا سی

کوئی نہیں آیا
کوئی نہیں سی آیا

کوئی آپ سے ملنے آیا تھا
کوئی تہانوں ملن آیا سی

اگر کوئی ٹیلیفون آئے تو کہہ دیجئے کہ
جے کوئی ٹیلیفون آوے تاں آکھ دیا جے کہ

میں تین بجے واپس آؤں گا
میں ترن وجے واپس آواں (پرتاں) گا

میرے پاس ایک صاحب آئیں گے
میرے کول اِک صاحب آون گے

ان سے کہئے گا کہ میرا انتظار کریں
اوہناں نوں آکھیا جے کہ مینوں اُڈیکن

میں چھ بجے جا رہا ہوں
میں چھے وجے جا رہیاں

میرا بل تیار کیجئے
میرا بِل تیار کرو

کیا سب کچھ شامل ہے؟
کیہ سبھ کجھ شامل اے؟

حق خدمت اور ٹیکس شامل ہے
سیوا دا حق تے ٹیکس شامل اے

میری ڈاک اس پتہ پر روانا کر دیجئے
میری ڈاک ایس پتے اُتے گھل دیو

○ فلیٹ یا مکان کرایہ پر لینا ☆ فلیٹ یاں مکان کرائے اُتے لینا

کیا آپ کے پاس کرائے کے لئے کوئی فلیٹ ہے؟
کیہ تہاڈے کول کرائے لئی کوئی فلیٹ ہے اے؟

ہاں، ہمارے پاس ہے
آہو ساڈے کول ہے اے

کیا آپ پہلی منزل پر چاہتے ہیں یا دوسری منزل پر؟
کیہ تُسیں پہلی منزل اُتے چاہندے او یاں دُوجی منزل اُتے؟

مجھے تیسری منزل پر چاہئے
مینوں تیجی منزل اُتے چاہیدا اے

کیا آپ فرنیچر لگا ہوا فلیٹ چاہتے ہیں؟
کیہ تسیں فرنیچر لگیا فلیٹ چاہندے او؟

جی ہاں، فرنیچر لگا ہوا
جی آ، فرنیچر لگیا

مجھے سامنے والا فلیٹ چاہئے
مینوں ساہمنے والا فلیٹ چاہیدا اے

مجھے پیچھے والا فلیٹ نہیں چاہئے
مینوں پِچھے والا فلیٹ نہیں چاہیدا

مجھے سمندر کی جانب والا چاہئے
مینوں سمندر دے پاسے والا چاہیدا اے

اردو	پنجابی
یہ فلیٹ میرے لئے بہت وڈا اے	ایہ فلیٹ میرے لئی بہُت وڈا اے
مجھے صرف دو بیڈ والا چاہیئے	مینوں نرا (صرف) دو بیڈ والا چاہیدا اے
مجھے اس قسم کا ایک چاہیئے	مینوں ایس قسم دا اِک چاہیدا اے
لیکن یہ چوتھی منزل پر ہے	پر ایہ چوتھی منزل اُتے اے
مجھے دکھا دیجئے	مینوں وکھا دیو
کتنا کرایہ ہے؟	کِنا کرایا اے؟
کیا آپ کو ایس سال کے لئے چاہیئے	کیہ تہانوں اِک سال (ورھے) لئی چاہیدا اے
ہو سکتا ہے	ہو سکدا اے
لیکن میں خود کو ایک ماہ سے زیادہ کا پابند نہیں کرنا چاہتا	پر میں اپنے آپ نوں اِک مہینے توں ودھ دا پابند نہیں کرنا چاہندا
میں ایک اچھا ہوٹل چاہتا ہوں	میں اک چنگا ہوٹل چاہناں
لیکن مہنگا نہیں	پر مہنگا نہیں
کیا آپ کے پاس کوئی کمرہ ہے؟	کیہ تہاڈے کول کوئی کمرا اے؟
مجھے دو بستروں والا کمرہ چاہیئے	مینوں دو بستریاں والا کمرا چاہیدا اے
آپ کو کون سی منزل پر کمرہ چاہیئے	تہانوں کہڑی منزل اُتے کمرا چاہیدا اے
پہلی، دوسری یاں تیسری منزل پر؟	پہلی، دُوجی یاں تیجی منزل اُتے؟
کیا اس میں لفٹ ہے؟	کیہ ایہدے وچ لفٹ ہے اے؟
کیا اس میں ٹیلی فون ہے؟	کیہ ایہدے وچ ٹیلی فون ہے اے؟
آپ ایک دن کا کیا کرایہ لیتے ہیں؟	تسیں اک دن دا کیہ کرایا لیندے او؟
میں اپنا کمرہ بدلنا چاہتا ہوں یہ بہت چھوٹا ہے	میں اپنا کمرا بدلنا چاہناں، ایہ بڑا نِکا اے
میرے کمرے کا نمبر کیا ہے؟	میرے کمرے دا نمبر کیہ اے؟
آپ کے کمرے کا نمبر نو ہے	تُہاڈے کمرے دا نمبر نوں اے
براہ مہربانی خادمہ کو بھیج دیجئے	مہربانی کر کے نوکرانی (سیواکار) نوں گھل دیو
براہ مہربانی مجھے صبح سویرے جگا دیجئے	مہربانی کر کے مینوں سویرے (ساجھرے) جگا دیو

یہ سرد رات ہے

ایہ ٹھنڈی رات اے

مجھے ایک کمبل اور دیجئے

مینوں اِک کمبل ہور دیو

مجھے صابن اور تولیہ چاہیے

مینوں صابن تے تولیا چاہیدا اے

براہ مہربانی مجھے ایک ٹیکسی لا دیجئے

مہربانی کر کے مینوں اِک ٹیکسی لیا دیو

میں طرابلس جانا چاہتا ہوں

میں طرابلس جانا چاہناں

○ رقم اور بنک وغیرہ کے بارے میں ☆ رقم تے بنک وغیرہ

میں ڈالر کہاں تبدیل کر سکتا ہوں؟

میں ڈالر کِتھے بدل سکناں؟

بنک (ہوٹل، ایکسچینج کے دفتر) میں

بنک (ہوٹل، ایکسچینج دے دفتر) وچ

بنک کہاں ہے؟

بنک کِتھے اے؟

میرے پاس رقم (ریزگاری) نہیں ہے

میرے کول رقم (بھان) نہیں اے

کیا آپ بیس ڈالر کا نوٹ بھنا سکتے ہیں

کیہ تُسیں وِیہ ڈالر دا نوٹ بھنا سکدے او؟

مجھے کچھ ریزگاری دیجئے

مینوں کجھ بھان دیو

کیا میں بنک سے رقم قرض لے سکتا ہوں؟

کیہ میں بنک توں رقم قرض لَے سکناں؟

شائد وہ کچھ رقم آپ کو قرض دے دیں

خورے اوہ تہانوں کجھ رقم قرض دے دیون

کیا آپ ٹریولر چیک لے لیتے ہیں؟

کیہ تُسیں ٹریولر (سفری) چیک لَے لیندے او؟

ہم اسے (نہیں) لیتے ہیں

اسیں ایہنوں (نہیں) لیندے آں

آج کا بہترین نرخ کیا ہے

اج دا بہترین بھاء کیہ اے

——— فی ڈالر

——— فی ڈالر

کیا آپ چیک بھنا سکتے ہیں؟

کیہ تسیں چیک بھنا سکدے او؟

ہم ذاتی چیک نہیں لیتے

اسیں ذاتی چیک نہیں لیندے

کیا یہ چیک آپ کے نام ہے؟

کیہ ایہ چیک تہاڈے ناں اے؟

اس پر (یہاں) دستخط کیجئے

ایس اُتے (ایتھے) دستخط کرو

بنک کس وقت کھلتا ہے؟

بنک کہڑے ویلے کھلدا اے؟

اردو	پنجابی
نو بجے کھلتا ہے اور تین بجے تک کھلا رہتا ہے	نوں وجے کھلدا اے تے ترن وجے تک کھلا رہندا اے
کیا خزانچی (کیشئر) آپ ہیں؟	کیہ خزانچی (کیشئر) تسیں او؟
میں رقم تبدیل کرنا چاہتا ہوں (ایک ڈرافٹ بنا دیجئے)	میں رقم بدلنی چاہناں (اک ڈرافٹ بنا دیو)
کیا میں منیجر سے مل سکتا ہوں؟	کیہ میں منیجر نال مل سکناں؟
وہ مصروف ہیں، انتظار کیجئے	اوہ رجھے ہوئے نیں، اڈیکو

خط لکھنا اور ڈاک خانہ وغیرہ ☆ چٹھی لکھنا تے ڈاک خانہ

اردو	پنجابی
میں یہاں سے ڈاک خانے جا سکتا ہوں	میں ایتھوں ڈاک خانے جا سکناں؟
کیا آپ مجھے ڈاک خانے کا راستہ بتانے کی مہربانی کریں گے	کیہ تسیں مینوں ڈاک خانے دا راہ دسن دی مہربانی کرو گے
پیدل جانے کے لئے یہ کافی دور ہے	پیدل جاون لئی ایہ کافی دور اے
میرا مشورہ ہے کہ آپ کار پر جائیں	میری صلاح اے کہ تسیں کار اتے جاؤ
آپ کے مشورے کا شکریہ	تہاڈی صلاح دا شکریا
کیا میں آپ کے لئے ٹیکسی بلاؤں؟	کیہ میں تہاڈے لئی ٹیکسی بلاواں؟
جی ہاں، مہربانی کریں	جی آ مہربانی کرو
آپ کتنا کرایہ لیں گے؟	تسیں کِنا کرایا لوو گے؟
ڈیڑھ پونڈ	ڈیڈھ پونڈ
یہ لیجئے	ایہ لوو
شکریہ	مہربانی/شکریا/تھورا
میں ہوائی ڈاک سے یہ خط بھیجنا چاہتا ہوں	میں ہوائی ڈاک راہیں ایہ خط گھلنا چاہناں
میں کہاں سے ٹکٹ خرید سکتا ہوں	میں ٹکٹ کتھوں خرید سکناں؟
مجھے قلم (روشنائی، لکھنے کا کاغذ)	مینوں قلم (سیاہی، لکھن دا کاغذ) چاہیدا

اردو	پنجابی
چاہیئے	اے
میں ایک خط لکھنا چاہتا ہوں	میں اِک خط لکھنا چاہناں
میں ایک پوسٹ کارڈ بھیجنا چاہتا ہوں	میں اِک پوسٹ کارڈ گھلنا چاہناں
یہ خط میری طرف کر دیجئے	ایہ خط میرے ول کر دیو
کیا آپ کے پاس میرے کوئی ہیں؟	کیہ تہاڈے کول میرے کوئی خط (چٹھیاں) نیں؟
کیا آپ کے پاس احمد صاحب نام کے کوئی خطوط ہیں؟	کیہ تہاڈے کول احمد صاحب ناں دے کوئی خط/پتر نیں؟
یہ ہے ایک	ایہ اے اِک
ڈاک کا بکس کہاں ہے؟	ڈاک دا بکسا (لیٹر بکس) کتھے اے؟
ٹکٹوں کی کھڑکی کہاں ہے؟	ٹکٹاں دی باری کتھے اے؟
رجسٹری کی کھڑکی کہاں ہے؟	رجسٹری دی باری کتھے اے؟
پارسل کی کھڑکی کہاں ہے؟	پارسل دی باری کتھے اے؟
عام ڈیلیوری کی کھڑکی کہاں ہے؟	عام ڈیلیوری دی باری کتھے اے؟
منی آرڈر کی کھڑکی کہاں ہے؟	منی آرڈر دی باری کتھے اے؟
—— کیلئے (ہوائی ڈاک کا) عام ٹکٹ کیا ہو گا؟	—— لئی (ہوائی ڈاک دا) عام ٹکٹ کیہ ہووے گا؟
مجھے پانچ ٹکٹ (لفافے، دس پوسٹ کارڈ) دیجئے	مینوں پنج ٹکٹ (لفافے، دس پوسٹ کارڈ) دیو
—— کیلئے انشورڈ (رجسٹرڈ) خاص ڈیلیوری کا ٹکٹ کیا ہو گا؟	—— لئی انشورڈ (رجسٹرڈ) خاص ڈیلیوری دا ٹکٹ کیہ (کنا) ہووے گا؟
میں یہ پارسل رجسٹرڈ اور انشورڈ بھیجنا چاہتا ہوں	میں ایہ پارسل رجسٹرڈ تے انشورڈ گھلنا چاہناں
میں یہ خط ہوائی ڈاک کے ذریعے بھیجنا چاہتا ہوں	میں ایہ خط ہوائی ڈاک راہیں گھلنا چاہناں

عام ہوائی جہاز کا نرخ ـــــ فی گرام ہے
بھیجنے والا، وصول کرنے والا

عام ہوائی جہاز دا بھاء ـــــ فی گرام اے
گھلن والا، وصول کرن والا

○ تار اور ٹیلیفون

ٹیلیفون (تار) کا دفتر کہاں ہے؟
عام (رات کا) نرخ فی لفظ ـــــ کے لئے کیا ہے؟
وہ کب پہنچے گا؟
فارم کہاں ہیں؟
پتہ یہ ہے
ٹیلیفون (اڈا) کہاں ہے؟
میں لوکل (باہر) ٹیلیفون کرنا چاہتا ہوں
ـــــ کا فی ٹیلیفون کیا ہو گا؟
اوپریٹر مجھے ـــــ نمبر دیجئے
نمبر لگ گیا
جواب نہیں آتا
لائن خالی نہیں ہے
میں آپ کو بلا لوں گا
آپ کس سے بات کرنا چاہتے ہیں؟
میں ـــــ سے بات کرنا چاہتا ہوں
وہ یہاں نہیں ہیں کیا میں ان سے کچھ کہہ دوں
ٹیلیفون نہ چھوڑیے
ہیلو!

☆ تار تے ٹیلیفون

ٹیلیفون (تار) دا دفتر کتھے اے؟
عام (رات دا) بھاء فی لفظ ـــــ لئی کیہ اے؟
اوہ کدوں اپڑے گا؟
فارم کتھے نیں؟
پتا ایہ اے
ٹیلیفون (اڈا) کتھے اے؟
میں لوکل (باہر) ٹیلیفون کرنا چاہناں
ـــــ وا فی ٹیلیفون کیہ ہووے گا؟
اپریٹر مینوں ـــــ نمبر دیو
نمبر لگ گیا
جواب نہیں آوندا
لائن خالی نہیں اے
میں تہانوں بُلا لواں گا
تسیں کہدے نال گل کرنی چاہندے او
میں ـــــ نال گل کرنی چاہناں
اوہ ایتھے نہیں نیں، کیہ میں اوہناں نوں کجھ کہ دیاں؟
ٹیلیفون نہ چھڈو
ہیلو!

کون بول رہا ہے؟ | کون بول رہیا اے؟
میں ـــــ ہوں | میں ـــــ آں
وہ کس وقت واپس ہوں گے؟ | اوہ کہڑے ویلے واپس ہوون (پرتن) گے؟
5:30 پر واپس ہوں گے | 5:30 اُتے پرتن گے
ان سے کہئے کہ مجھے ٹیلیفون کریں | اوہناں نوں آکھنا کہ مینوں ٹیلیفون کرن
آپ کا نمبر کیا ہے؟ | تہاڈا نمبر کیہ اے؟
مسٹر ـــ نے ٹیلیفون کیا تھا | مسٹر ـــ نے ٹیلیفون کیتا سی
کوئی بات نہیں کہی' پانچ بجے پھر ٹیلیفون کریں گے | کوئی گل نہیں آکھی' پنج وجے فیر ٹیلیفون کرن گے
آپ اس نمبر پر ان سے بات کر سکتے ہیں | تسیں ایس نمبر اُتے اوہناں نال گل کر سکدے او
یہ نمبر غلط ہے | ایہ نمبر غلط اے
اوپریٹر تم نے مجھے غلط نمبر دے دیا | اپریٹر توں مینوں غلط نمبر دے دِتا

○ خریداری ☆ خریداری

میں آج خریداری کے لئے جانا چاہتا ہوں | میں اج خریداری لئی جانا چاہناں
میں مردانے (زنانے) کپڑوں کی دکانوں پر جانا چاہتا/چاہتی ہوں | میں مرداویں (زنانے) کپڑیاں دِیاں دُکاناں اُتے جانا چاہنا/چاہنی آں
میں ٹوپیوں کی دکان پر جانا چاہتا ہوں | میں ٹوپیاں دی دُکان اُتے جانا چاہناں
میں جوتے کی دکان پر جانا چاہتا ہوں | میں جُتیاں دی دُکان اُتے جانا چاہناں
میں درزی کی دکان پر جانا چاہتا ہوں | میں درزی دی دکان اُتے جانا چاہناں
میں جوہری کی دکان پر جانا چاہتا ہوں | میں سُنیارے دی دکان اُتے جانا چاہناں
میں کتابوں کی دکان پر جانا چاہتا ہوں | میں کتاباں دی دکان اُتے جانا چاہناں

میں خوشبوؤں کی دکان پر جانا چاہتا ہوں
میں خشبوواں دی دُکان اُتے جانا چاہناں

میں سگار کی دکان پر جانا چاہتا ہوں
میں سگار دی دکان اُتے جانا چاہناں

میں سٹیشنرز کی دکان پر جانا چاہتا ہوں
میں سٹیشنرز دی دکان اُتے جانا چاہناں

آج ـــــ یہاں خاص سیل ہو گی
اج ـــــ اتھے خاص سیل ہووے گی

وہ دستانے کہاں بیچتے ہیں؟
اوہ دستانے کِتھے ویچدے نیں؟

کیا میں آپ کی مدد کروں؟
کیہ میں تہاڈی مدد کراں؟

آپ کیا چاہتے ہیں؟
تسیں کِیہ چاہندے او؟

مجھے فلیٹ ہیٹ چاہیئے
مینوں فلیٹ ہیٹ چاہیدا اے

مجھے سوٹ چاہیئے
مَینوں سُوٹ چاہِیدا اے

مجھے ایک ٹائی چاہیئے
مینوں اک ٹائی چاہِیدی اے

مجھے لباس چاہیئے
مینوں لباس چاہِیدا اے

مجھے ایک کوٹ چاہیئے
مینوں اک کوٹ چاہِیدا اے

مجھے پتلونوں کا جوڑا چاہیئے
مینوُں پتلوُناں دا جوڑا چاہیدا اے

مجھے سینڈل چاہئیں
مَینوں سینڈل چاہیدے نیں

مجھے ایک پیٹی چاہیئے
مینوں اِک پیٹی چاہیدی اے

مجھے ایک قمیض چاہیئے
مینوں اِک قمیض چاہیدی اے

مجھے ایک سویٹر چاہیئے
مینوں اِک سویٹر چاہیدا اے

مجھے ایک چھتری چاہیئے
مینوں اک چھتری چاہیدی اے

مجھے ایک بنیان چاہیئے
مینوں اِک بنیان چاہیدی اے

مجھے ایک دستی بیگ چاہیئے
مینوں اک دستی بیگ چاہیدا اے

مجھے دھاگا چاہیئے
مینوں دھاگا چاہیدا اے

مجھے ایک ٹوپی چاہیئے
مینوں اک ٹوپی چاہیدی اے

مجھے رات کا لباس چاہیئے
مینوں رات دا لباس چاہیدا اے

مجھے اوور کوٹ چاہیئے
مینوں اوور کوٹ چاہیدا اے

اردو	پنجابی
مجھے ایک برساتی چاہیئے	مینوں اک برساتی چاہیدی اے
مجھے ایک رومال چاہیئے	مینوں اک رومال چاہیدا اے
کس ناپ (رنگ) کا؟	کس ناپ/ماپ (رنگ) دا؟
مجھے یہ رنگ (لمبان) پسند نہیں	مینوں ایہ رنگ (لمبائی) پسند نہیں
کیا آپ کے پاس زیادہ بڑا (چھوٹا' لمبا' کم لمبائی) کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول ہور وڈا (نِکا' لما گھٹ لمائی دا ہے اے؟
کیا آپ کے پاس کالے رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول کالے رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس سفید رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول چٹے (سفید) رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس سبز رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول ہرے (سبز' ساوے) رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس براؤن رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول براؤن رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس سرخ رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول لال (سوہے' سرخ' رتّے) رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس زرد رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول زرد رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس گلابی رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول گلابی رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس خاکی رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول خاکی رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس کتھئی رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول کتھئی رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس فالسئی رنگ کا ہے؟	کیہ تہاڈے کول فالسئی رنگ دا اے؟
کیا آپ کے پاس کچھ زیادہ سستا ہے؟	کیہ تہاڈے کول کجھ ودھ سستا اے؟
کیا آپ کے پاس کچھ اچھی کوالٹی ہے؟	کیہ تہاڈے کول کجھ چنگی کوالٹی اے؟
کیا آپ کے پاس کچھ زیادہ مہنگا ہے؟	کیہ تہاڈے کول کجھ ہور مہنگا اے؟
مجھے ایک شال (کپڑے کا ٹکڑا) چاہیئے	مینوں اِک شال (کپڑے دا ٹوٹا) چاہیدا اے
یہ سستا اے	ایہ سَولا (سستا) اے
میں ـــــ دیکھنا چاہتا ہوں	میں ـــــ ویکھنا چاہناں
مجھے ـــــ دکھائیے	مینوں ـــــ وکھاؤ
مجھے ـــــ دیجئے	مینوں ـــــ دیو

اردو	پنجابی
اِس (اُس) کی قیمت کیا ہو گی؟	ایہدا (اوہدا) مُل کیہ (کِنا) ہووے گا؟
بہت زیادہ ہے، میں اس کے ـــــ دے دے سکتا ہوں	بُہت ودھ اے، میں ایہدے ـــــ دے سکناں
کیا آپ اسے اپنے ساتھ لے جائیں گے؟	کیہ تُسیں ایہنوں اپنے نال لے جاوٗ گے؟
کیا میں اسے بھیج دوں؟	کیہ میں ایہنوں گھَل دیاں؟
مہربانی کر کے اسے باندھ دیجئے	مہربانی کر کے ایہنوں بنھ دیو
مہربانی کر کے اسے ہوٹل بھیج دیجئے	مہربانی کر کے ایہنوں ہوٹل گھَل دیو
کیا میرا سامان ہوائی اڈے کو بھیجا جا سکتا ہے؟	کیہ میرا سامان ہوائی اڈے نوُں گھلیا جا سکدا اے؟
کیا میرا سامان میرے گھر بھیجا جا سکتا ہے؟	کیہ میرا سامان میرے گھر گھلیا جا سکدا اے؟
کیا آپ مجھے ایک رسید دیں گے؟	کیہ تسیں مینوُں اِک رسید دیو گے؟
میں قیمت مال ملنے پر ادا کر دوں گا	میں مُل (قیمت) مال مِلن اُتے تار دیاں گا
میں سوتی چاہتا ہوں	میں سُوتی چاہناں
میں اونی چاہتا ہوں	میں اُنی چاہناں
میں ریان کا بنا ہوا چاہتا ہوں	میں ریان دا بنیا ہویا چاہناں
میں ریشم کا بنا ہوا چاہتا ہوں	میں ریشم دا بنیا ہویا چاہناں
میں چمڑے کا بنا ہوا چاہتا ہوں	میں چمڑے دا بنیا ہویا چاہناں
میں ربڑ کا بنا ہوا چاہتا ہوں	میں ربڑ دا بنیا ہویا چاہناں
مہربانی کر کے میرا ناپ لے لیجئے	مہربانی کر کے میرا ماپ (ناپ) لے لوو
کیا آپ ٹرائی کرنا چاہتے ہیں؟	کیہ تسیں ٹرائی کرنا چاہندے او؟
یہ ٹھیک نہیں آتا	ایہ ٹھیک نہیں آوندا
آستین بہت لمبی ہے	استین بڑی لمّی اے
آستین بہت چھوٹی ہے	استین بڑی نِکّی اے

آستین بہت چوڑی ہے	استین بڑی چوڑی اے
آستین بہت تنگ ہے	استین بڑی سَوڑی (تنگ) اے
کیا اس میں زپ لگ سکتی ہے؟	کیہ ایہدے وچ زِپ لگ سکدی اے؟
کیا آپ میرے جوتوں میں ربڑ کی ایڑی لگا سکتے ہیں؟	کیہ تسیں میریاں جُتیاں وچ ربڑ دی اَڈّی لا سکدے او؟
کیا یہ ہاتھ کا بنا ہوا ہے؟	کیہ ایہ ہتھ دا بنیا ہویا اے؟
کیا یہ غیر ملک کا بنا ہوا ہے؟	کیہ ایہ بدیس دا بنیا ہویا اے؟
کیا یہ دیسی (گھریلو) بنا ہوا ہے	کیہ ایہ دیسی (گھروکا) بنیا ہویا اے
کیا میں یہ چیز واپس کر سکتا ہوں؟	کیہ میں ایہ چیز واپس کر سکناں؟
آپ کیا دینا چاہتے ہیں؟	تسیں کیہ دینا چاہندے او؟
میں شوکیس میں رکھی ہوئی گھڑی خریدنا چاہتا ہوں	میں شوکیس وچ رکھی گھڑی خریدنا چاہناں
میں شوکیس میں رکھی ہوئی چوڑیاں خریدنا چاہتا ہوں	میں شوکیس وچ رکھیاں چوڑیاں خریدنا چاہناں
میں شوکیس میں رکھا ہوا گلوبند خریدنا چاہتا ہوں	میں شوکیس وچ رکھیا گلوبند خریدنا چاہناں
میں شوکیس میں رکھی ہوئی انگوٹھی خریدنا چاہتا ہوں	میں شوکیس وچ رکھی مندری (چھاپ، انگوٹھی) خریدنا چاہناں
میں شوکیس میں رکھا ہوا دھوپ کا چشمہ خریدنا چاہتا ہوں	میں شوکیس وچ رکھی دُھپ دی عینک خریدنا چاہناں
کیا آپ گھڑی مرمت کرتے ہیں؟	کیہ تسیں گھڑی مرمت کردے او؟
میری گھڑی آگے (پیچھے) جاتی ہے	میری گھڑی اگے (پِچھے) جاندی اے
میری گھڑی کا سپرنگ (شیشہ، تسمہ) ٹوٹ گیا ہے	میری گھڑی دا سپرِنگ (شِیشا، تسما) ٹُٹ گیا اے
مجھے کچھ عطر چاہئے	مینوں کُجھ عطر چاہیدا اے

مجھے کچھ چہرے کا پوڈر چاہیئے

مجھے ایک کنگھا چاہیئے

مجھے صابن چاہیئے

مجھے ایک بلیڈ چاہیئے

مجھے دانتوں کا برش چاہیئے

مجھے بالوں کا برش چاہیئے

مجھے جوتوں کے تسمے چاہئیں

مجھے سوٹ کیس چاہیئے

مجھے شیو کرنے کا برش چاہیئے

مجھے کمرے کی فلم نمبر---- چاہیئے

ایک رول کو دھونے کی قیمت کیا ہوگی؟

ہر ایک کی ایک کاپی (انلارج) چاہتا ہوں

یہ کب تک تیار ہو جائے گی؟

کیا آپ یہ کیمرہ ٹھیک کر دیں گے؟

کیا آپ کے پاس کوئی سگریٹ ہے؟

کیا آپ کے پاس تمباکو ہے؟

کیا آپ کے پاس اعلیٰ قسم کا پائپ ہے

کیا آپ کے پاس سگریٹ بنانے کا کاغذ ہے؟

مجھے سگار کا ایک ڈبہ چاہیئے

مجھے چاندی کا سگریٹ کیس چاہیئے

مجھے سگریٹ سلگانے والا چاہیئے

مجھے ایک ماچس چاہیئے

مینوں کجھ چہرے دا پوڈر چاہیدا اے

مینوں اِک کنگھا چاہیدا اے

مینوں صابن چاہیدا اے

مینوں اِک بلیڈ چاہیدا اے

مینوں دنداں دا بُرش چاہیدا اے

مینوں والاں دا برش چاہیدا اے

مینوں جُتیاں دے تسمے چاہیدے نیں

مینوں سُوٹ کیس چاہیدا اے

مینوں شیو کرن دا برش چاہیدا اے

مینوں کیمرے دی فلم نمبر---- چاہیدی اے

اِک رول نوں دھوون دا مُل کیہ ہووے گا؟

ہر اِک دی اِک کاپی (انلارج) چاہناں

ایہ کدوں تک تیار ہو جاوے گی؟

کیہ تُسیں ایہ کیمرا ٹھیک کر دیو گے؟

کیہ تُہاڈے کول کوئی سگریٹ اے؟

کیہ تُہاڈے کول تماکُو ہے اے؟

کیہ تُہاڈے کول ودھیا قسم دا پائپ ہے اے؟

کیہ تُہاڈے کول سگریٹ بناون دا کاغذ ہے اے؟

مینوں سگار دا اِک ڈبا چاہیدا اے

مینوں چاندی دا سگریٹ کیس چاہیدا اے

مینوں لائٹر چاہیدا اے

مینوں اِک ماچس چاہیدی اے

کتابوں کی دکان پہ ☆ کتاباں دی دکان اُتے

یہاں کون سی کتابیں بکتی ہیں؟
یہ فہرست ہے جناب!
ہمارے پاس مشہور مصنفین کی اسلامی
کتب کا بھی اچھا انتخاب موجود ہے
اس فہرست میں آپ کو بہت سی
مختلف کتابیں ملیں گی
کیا آپ مجھے مولانا مودودی صاحب
"تفہیم القرآن" دکھائیں گے؟
کیا آپ پنجابی زبان کی تازہ ترین
کتب میں سے کوئی دکھائیں گے؟
مجھے ایک پنجابی سے اردو لغات چاہیئے
مجھے ایک چھوٹی (جیبی) لغات چاہیئے
مجھے ایک اخبار چاہیئے
مجھے ایک رسالہ چاہیئے
مجھے ایک ناول چاہیئے
مجھے ایک گائیڈ بک چاہیئے
مجھے شہر کا ایک نقشہ چاہیئے
مجھے موٹر کے راستہ کا نقشہ چاہیئے
مجھے تاش چاہیئے
مجھے فاؤنٹین پین چاہیئے
مجھے کچھ سُتلی (رسی) چاہیئے
مجھے بنڈل باندھنے کا کچھ کاغذ چاہیئے
مجھے کچھ کاربن پیپر چاہیئے
کیا آپ کے پاس انگریزی رسالے ہیں؟
کیا آپ کے پاس دنیا کا نقشہ ہے؟

ایتھے کیہڑیاں کتاباں وِکدیاں نیں؟
ایہ فہرست اے جناب
ساڈے کول مشہور لکھاریاں دیاں اسلامی
کتاباں دی وی چنگی چوݨ ہے اے
ایس فہرست وِچ تہانوں بہت ساریاں
وَن سُوَنیاں کتاباں مِلن گیاں
کیہ تسیں مینوں مولانا مودودی صاحب دی
"تفہیم القرآن" وکھاؤ گے؟
کیہ تسیں پنجابی زبان دیاں سجریاں
کتاباں وِچوں کوئی وکھاؤ گے؟
مینوں پنجابی توں اُردو لغت چاہیدی اے
مینوں نکی (جیبی) لغت چاہیدی اے
مینوں اِک اخبار چاہیدا (چاہیدی) اے
مینوں اِک رسالا چاہیدا اے
مینوں اِک ناول چاہیدا (چاہیدی) اے
مینوں اک گائیڈ بک چاہیدی اے
مینوں شہر دا اِک نقشا چاہیدا اے
مینوں موٹر دے راہ دا نقشا چاہیدا اے
مینوں تاش چاہیدا اے
مینوں فاؤنٹین پین چاہیدا اے
مینوں کجھ سُوتر (سُتلی، رسی) چاہیدی اے
مینوں بنڈل بنھن دا کجھ کاغذ چاہیدا اے
مینوں کجھ کاربن پیپر چاہیدا اے
کیہ تہاڈے کول انگریزی رسالے ہے نیں؟
کیہ تہاڈے کول دُنیا دا نقشا ہے اے؟

کیا آپ کے پاس شہر کا نقشہ ہے؟
مجھے کچھ تصویروں والے پوسٹ کارڈ جن
پر شہر کی تصویریں ہوں، چاہئیں
معاف کیجئے، ہمارے پاس نہیں ہیں
مجھے خط لکھنے کے کچھ کاغذ چاہئیں
آپ کس قسم کے چاہتے ہیں؟
آپ کو کس کوالٹی کے چاہئیں
مجھے بہترین قسم کے چاہئیں
مجھے کچھ لفافے بھی چاہئیں
آپ انہیں درجن کے حساب سے بیچتے
ہیں یاں پیکٹ کے حساب سے
مجھے ایک کاپی، کچھ سیاہی چوس، دو
پنسلیں اور بنفشی روشنائی (بلیو انک)
بھی چاہیے
آپ ان سب کی کیا قیمت چاہتے ہیں؟
صرف سترہ روپے پچاس پیسے
یہ لیجئے بل
یہ ہے جناب بقایا (رسید)
کچھ اور جناب
نہیں بس
بس یہی
آپ کا بہت بہت شکریہ
آپ کی خدمت کے لئے حاضر
پھر بھی تشریف لائیے گا

کیہ تہاڈے کول شہر دا نقشا ہے اے؟
مینوں کجھ تصویراں والے پوسٹ کارڈ جہناں
اُتے شہر دیاں تصویراں ہوون، چاہیدے نیں
معاف کریا جے، ساڈے کول نہیں نیں
مینوں خط لکھن دے کجھ کاغذ چاہیدے نیں
تُسیں کس قِسم دے چاہندے او؟
تہانوں کس کوالٹی دے چاہیدے نیں
مینوں ودھیا قسم دے چاہیدے نیں
مینوں لفافے وی چاہیدے نیں
تُسیں ایہناں نوں درجن دے حساب ناں
ویچدے او یاں پیکٹ دے حساب نال
مینوں اِک کاپی، چھے سیاہی چُوس، دو
پنسلاں تے نِیلی سیاہی (بلیو انک)
وی چاہیدی اے
تسیں ایہناں سبھ دا کیہ مُل چاہندے او؟
صرف ستاراں روپے پنجاہ پیسے
ایہ لوو بِل
ایہ اے جی بقایا (رسید)
کجھ ہور جی؟
نہیں بس
بس ایہی (ایہو کجھ)
تہاڈا بڑا بڑا شکریا/ تھورا
تہاڈی سیوا لئی حاضر
فیر وی تشریف لیایا جے

○ دلچسپ مقامات کی سیر ☆ دلچسپ تھاواں دی سیر

اردو	پنجابی
یہاں دیکھنے کے قابل مقامات کون کون سی ہیں	ایتھے ویکھن جوگ تھاواں کہڑیاں کہڑیاں نیں؟
آج میں لاہور کی بادشاہی مسجد دیکھنا چاہتا چاہتا ہوں	اج میں لہور دی بادشاہی مسیت ویکھنا چاہناں
یونیورسٹی کہاں ہے؟	یونیورسٹی کِتھے اے؟
عجائب گھر کہاں ہے؟	عجائب گھر کِتھے اے؟
بندرگاہ کہاں ہے؟	بندرگاہ کِتھے اے؟
آثار قدیمہ کہاں ہے؟	تھیہاں کِتھے نیں؟
دریا کہاں ہے؟	دریا کِتھے اے؟
شامالار باغ کہاں ہے؟	شالامار باغ کِتھے اے؟
اقبال پارک کہاں ہے؟	اقبال پارک کِتھے اے؟
بنک سکوائر کہاں ہے؟	بنک سکوائر کِتھے اے؟
پل کہاں ہے؟	پُل کِتھے اے؟
کیا آپ کو رہبر کی ضرورت ہے؟	کیہ تہانوں موہری (آگو) دی لوڑ اے؟
کیا عجائب گھر آج (اتوار کو) کھلتا ہے؟	کیہ عجائب گھر اج (اتوارنوں) کھلدا اے؟
کیا داخلہ مفت ہے؟	کیہ داخلا مُفت اے؟
داخلہ ــــــ ہے	داخلا ــــــ اے
پیر کے دن بند رہتا ہے؟	سوموار دے دن بند رہندا اے؟
کیا فوٹو لینے کی اجازت ہے؟	کیہ تصویر کِھچن دی اِجازت اے؟
یہ آثار قدیمہ کس دور (زمانے) کی ہیں؟	ایہ تھیہاں کس سمے (زمانے) دیاں نیں؟
کس بادشاہ یا مشاہیر سے تعلق رکھتے ہیں	کس بادشاہ یاں مشاہیر نال تعلق رکھدے نیں
ان کا رقبہ (اونچائی) کیا ہے؟	ایہناں دا رقبہ (دی اُچیائی) کیہ اے
یہ کتنی دور ہیں؟	ایہ کِنیاں دُور نیں؟

کتنی دیر میں دیکھے جا سکتے ہیں؟
جانے اور آنے کا کرایہ کیا ہو گا؟
یہ کس طرز تعمیر کا ہے (کے ہیں)؟
کیا یہ شاہی محل (مقبرہ) ہے؟
کتنے حسین (شاندار) ہیں یہ
یہ عمارتیں بالکل خستہ ہیں
تصویر کھینچنا منع ہے مگر آپ تصویر
والے پوسٹ کارڈ لے سکتے ہیں
اندر (باہر) جانے کا راستہ کہاں
ہے؟
تھیٹر کہاں ہے؟
کیا یہ ٹکٹ گھر ہے؟
تماشہ کس وقت شروع ہوتا ہے؟
یہ ختم کس وقت ہوتا ہے؟
کیا میں آپکا ٹکٹ دیکھ سکتا ہوں؟
آج شام کو کونسا تماشہ (کامیڈی فلم)
دکھائی جائے گی؟
آج رات ساڑھے آٹھ بجے ایک تماشہ
(فلم) ہو گا/گی
کیا میں پروگرام خرید سکتا ہوں؟
دو آدمیوں کیلئے میز لائیے
مہربانی کر کے مینو (بل) دیجئے
یہاں تیسری قطار میں ایک جگہ خالی ہے

کِنی دیر وچ ویکھے جا سکدے نیں؟
جاوݨ آوݨ دا کرایا کِنا ہووے گا؟
ایہ کِس اُساری ڈھنگ دا اے (دے نیں)؟
کِیہ ایہ شاہی محل (مقبرا) اے؟
کِنے سوہݨے (شان والے) نیں ایہ
ایہ عمارتاں اُکا مندے حال نیں
تصویر کِھچݨا منع اے پر تُسیں تصویر
والے پوسٹ کارڈ لَے سکدے او
اندر (باہر) جاوݨ دا راہ کِہڑا (کِتھے)
اے؟
تھیٹر کِتھے اے؟
کِیہ ایہ ٹکٹ گھر اے؟
تماشا کِہڑے ویلے شُروع ہوندا اے؟
ایہ مُکدا کِہڑے ویلے اے؟
کِیہ میں تُہاڈا ٹکٹ ویکھ سکناں؟
اج شامیں کِہڑا تماشا (کامیڈی فلم)
وکھائی جاوے گی؟
اج راتیں ساڈھے اٹھ وجے اِک تماشا
(فلم) ہووے گا/گی
کِیہ میں پروگرام خرید سکناں؟
دو بنّدیاں لئی میز لیاؤ
مہربانی کر کے مینو (بِل) دیو
ایتھے تیجی لائن وچ اِک تھاں خالی اے

اردو	پنجابی
اچھا ڈاکٹر (سرجن، دندانساز، آنکھوں کا ڈاکٹر) کہاں ملے گا؟	چنگا ڈاکٹر (سرجن، دنّد ڈاکٹر، اکھّاں دا ڈاکٹر) کتھے مِلے گا؟
میں بیمار ہوں	میں بیمار (روگی) آں
ڈاکٹر ـــــ کا پتہ یہ ہے	ڈاکٹر ـــــ دا پتا ایہ اے
ڈاکٹر صاحب، السلام علیکم	ڈاکٹر جی، السلام علیکم
آج میری طبیعت خراب ہے	اج میری طبیعت خراب اے
میں نہیں جانتا مجھے کیا تکلیف ہے	میں نہیں جانڈا مَینوں کیہ تکلیف اے
شائد آپ کو سردی لگ گئی ہے	خورے تہانوں سردی لگ گئی اے
ہو سکتا ہے ایسا ہو	ہو سکدا اے انج ہووے
اب آپ کیا محسوس کرتے ہیں؟	ہُن تسیں کِویں محسوس کردے او؟
مجھے سر درد ہے	مَینوں سِر پِیڑ اے
مجھے کھانسی ہے	مینوں کھنگھ اے
مجھے زکام ہے	مینوں زکام اے
مجھے معدے میں درد ہے	مینوں معدے وچ پِیڑ اے
مجھے دانت میں درد ہے	مینوں دَنّد پِیڑ اے
مجھے بدہضمی ہے	مینوں بدہضمی اے
مجھے پھوڑا ہے	مَینوں پھوڑا اے
میرا حلق خشک ہے	میرا حلق سُکا (خشک) اے
میرے ہاتھ میں درد ہے	میرے ہتھ وچ پِیڑ اے
میری ٹانگ میں درد ہے	میری لَت وچ پِیڑ اے
میری کمر میں درد ہے	میرے لک وچ پِیڑ اے
میری گردن میں درد ہے	میری دھون وچ پِیڑ اے
میرے کان میں درد ہے	میرے کن وچ پِیڑ اے
میری آنکھ میں درد ہے	میری اکھ وچ پِیڑ اے
میرے چہرے میں درد ہے	میرے چہرے وچ پِیڑ اے

میرے سر میں درد ہے

میری ناک میں درد ہے

میرے ہونٹ میں درد ہے

میرے گال میں درد ہے

کس جگہ درد ہے؟

یہاں پر

میں سمجھتا ہوں کہ مجھے پیچش ہے

میرا خیال ہے کہ مجھے گھمنی (سمندر پر متلی) آ رہی ہے

میرے سینے میں درد ہے

میرے ہاتھ میں درد ہے

میرے پاؤں میں درد ہے

میرے کندھے میں درد ہے

میری انگلی میں درد ہے

میرے انگوٹھے میں درد ہے

کیا آپ کو متلی ہوئی ہے؟

نہیں، مگر میرا ماتھا جل رہا ہے اور مجھے نزلہ (بخار) ہے

مہربانی کر کے ڈاکٹر (نرس) کو بلائیے

اپنے کپڑے کمر تک اتاریئے

لیٹ جائیے

اپنا مونہہ کھولیئے

مجھے اپنی زبان دکھائیے

گہرے سانس لیجئے

مجھے چکر آ رہا ہے

میرے سِر (وچ) پیڑ اے

میرے نک وچ پیڑ اے

میرے بُل (ہونٹھ) وچ پیڑ اے

میرے گلھ وچ پیڑ اے

کس تھاں درد اے؟

ایتھے

میں سمجھناں کہ مینوں پیچش اے

میرا خیال اے کہ مینوں بھوں آ رہے نیں

میرے سینے (وچ) پیڑ اے

میرے ہتھ وچ پیڑ اے

میرے پیر وچ پیڑ اے

میرے موڈھے (مونڈھے) وچ پیڑ اے

میری اُنگلی وچ پیڑ اے

میرے انگوٹھے وچ پیڑ اے

کیہ تہانوں اُبھاک آئے نیں؟

نہیں پر میرا متھا سڑدا پیا اے تے مینوں نزلا (بخار) اے

مہربانی کر کے ڈاکٹر (نرس) نوں بلاؤ

اپنے کپڑے لک تک لاہ دیو

لیٹ (لمے پے) جاؤ

اپنا مونہہ کھولو

مینوں اپنی جیبھ وکھاؤ

ڈونگھے ساہ لوو

مینوں چکر (بھوں) آ رہیا اے

اردو	پنجابی
یہ کھلا ہوا زخم ہے	ایہ کھلا پھٹ (زخم) اے
کیا آپ کا بہت خون نکل گیا ہے؟	کیہ تہاڈا بہتا خون (رت، لہو) نکل گیا اے؟
ہڈی (پسلی) ٹوٹ گئی ہے	ہڈی (پسلی) ٹٹ گئی اے
کلائی میں موچ ہے	وینی (گٹ) وچ موچ (موہ) اے
میری انگلی کا ناخن کٹ گیا ہے	میری انگلی دا نہوں وڈھیا گیا اے
میرے پاؤں کے انگوٹھے کا ناخن کٹ گیا	میرے پیر دے انگوٹھے دا نہوں وڈھیا گیا
آپ کے فریکچر (خراش، کٹا، جلا) ہوا ہے؟	تہاڈے فریکچر (جھریٹ، وڈھیا، سڑیا) ہویا اے؟
آپ کو یہ درد کب سے ہے؟	تہانوں ایہ پیڑ کدوں دی اے؟
کل سے	کل دی
مجھے اپنی داہنی آنکھ دکھائیے	مینوں اپنی سجی اکھ وکھاؤ
آپ کا دل اور پھیپھڑے ٹھیک ہیں	تہاڈا دل تے پھیپھڑے ٹھیک نیں
آپ بہت زیادہ سگریٹ پیتے ہیں	تسیں بہت ودھ سگریٹ پیندے او
کچھ دنوں کیلئے سگرٹ چھوڑ دیجئے	کجھ دناں لئی سگرٹ چھڈ دیو
میری کہنی نہیں ہل سکتی	میری ارک (کہنی) نہیں ہل سکدی
میرا گھٹنا نہیں ہل سکتا	میرا گوڈا نہیں ہل سکدا
آپ کا ہاتھ سوجا ہوا ہے	تہاڈا ہتھ سجیا ہویا اے
کیا مجھے ہسپتال جانا ہو گا؟	کیہ مینوں ہسپتال جانا پوے گا
نہیں، مگر آپ بستر پر آرام کریں	نہیں، پر تسیں بسترے اتے ارام کرو
کیا آج آپ افاقہ محسوس کرتے ہیں؟	کیہ تسیں اج بہتری محسوس کردے او؟
نہیں، میں زیادہ بیمار ہوں	نہیں میں ودھ بیمار آں
یہ دوا کتنی دفعہ پیوں؟	ایہ دوائی کنی وار پیواں؟
ایک ایک چمچہ دو دو گھنٹے بعد	اک اک چمچا دو دو گھنٹے مگروں
ایک ایک گولی دن میں تین بار پانی	اک اک گولی دنے تن واری پانی

کے ساتھ کھانے سے پہلے (بعد میں) کھائیں
کھاون توں پہلاں (بعدوں) کھاؤ

کیا آپ کو بھوک لگتی ہے؟
کیہ تہانوں بھکھ لگدی اے؟

نہیں مجھے کسی وقت قے آتی محسوس ہوتی ہے
نہیں مینوں کسے ویلے اُلٹی آوندی جاپدی اے

مجھے اپنی زبان دکھایئے
مینوں اپنی جیبھ وکھاؤ

کیا آپ کے مونہہ کا ذائقہ کڑوا ہے؟
کیہ تہاڈے مونہہ دا سواد کوڑا اے؟

جب میں صبح سو کر اٹھتا ہوں تو یہ ہمیشہ کڑوا ہوتا ہے
جدوں میں سویرے سوں کے اُٹھدا آں تاں ایہ سدا کوڑا ہوندا اے

کیا آپکو یہ شکایت کافی عرصہ سے ہے؟
کیہ تہانوں ایہ شکایت لمے چر توں اے؟

نہیں، جہاں تک مجھے یاد ہے پچھلے اتوار سے ایسا ہے
نہیں، جتھے تک مینوں یاد اے پچھلے ایتوار توں انج اے

ایسی حالت میں آپ کے لئے جلاب بہتر رہے گا
اجہی حالت وچ تہاڈے لئی جلاب بہتر رہوے گا

دواؤں کی دکان کہاں ہے؟
دواواں دی دکان کتھے اے؟

کیا آپ کے پاس نسخہ ہے؟
کیہ تہاڈے کول نسخہ اے؟

میرے پاس یہ نسخہ ہے، کیا آپ اسے تیار کر دیں گے؟
میرے کول ایہ نسخہ اے، کیہ تسیں ایہنوں تیار کر دیوو گے؟

بخوشی جناب
بڑی خوشی نال جناب

یہ کب تک تیار ہو جائے گا؟
ایہ کدوں تک تیار ہو جاوے گا؟

دس منٹ میں
دساں منٹاں وچ

تب میں انتظار کروں گا
فیر میں اڈیک لواں گا

ہاں، آپ انتظار فرمائیں
آہو تسیں اڈیکو

اردو	پنجابی
ٹھیک ہے، مجھے کچھ کسٹر آئل بھی چاہیئے	ٹھیک اے مینوں کجھ کسٹر آئل وی چاہیدا اے
اگر آپ چاہیں تو میں اسے میٹھا بھی بنا سکتا ہوں	جے تسیں چاہو تاں میں ایہنوں مِٹھا وی بنا سکدا آں
وہ کیسے؟	اوہ کِویں؟
کچھ میٹھا شربت ملا کر	کجھ مِٹھا شربت رُلا کے
مجھے آنکھوں دی دوائی کی بھی چھوٹی شیشی چاہیئے	مینوں اکھاں دی دوائی دی دی نِکی شیشی چاہیدی اے
آپ آنکھوں کی کس قسم کی دوا چاہتے ہیں؟	تسیں اکھاں دی کس قسم دی دوائی چاہندے او؟
مجھے اسپرین چاہیئے	مینوں اسپرِن چاہیدی اے
مجھے آیوڈین چاہیئے	مینوں آیوڈِین چاہیدی اے
مجھے سوڈا چاہیئے	مینوں سوڈا چاہیدا اے
مجھے کونین چاہیئے	مینوں کونین چاہیدی اے
مجھے کھانسی کا شربت چاہیئے	مینوں کھنگ دا شربت چاہیدا اے
مجھے بورک ایسڈ چاہیئے	مینوں بورک ایسڈ چاہیدا اے
مجھے ارنڈی کا تیل چاہیئے	مینوں ہرنولے (ارنڈ) دا تیل چاہیدا اے
مجھے گاز چاہیئے	مینوں گاز چاہیدی اے
مجھے پٹی چاہیئے	مینوں پٹی چاہیدی اے
مجھے روئی چاہیئے	مینوں رُوں چاہیدا اے
مجھے ایک تھرمامیٹر چاہیئے	مینوں اِک تھرمامیٹر چاہیدا اے
میں کب سفر کر سکوں گا؟	میں کدوں سفر کر سکاں گا؟
پیر سے قبل نہیں	سوموار توں پہلاں نہیں
میرے مسوڑھے درد کر رہے ہیں	میرے مُسوڑھے (بٹ) پِیڑ کر رہے نیں
یہ دانت نکلوا دینا چاہیئے	ایہہ دند کڈھوا دینا چاہیدا اے

کیا آپ مصنوعی دانت بنا سکتے ہیں؟	کیہ تُسیں نقلی دند بنا سکدے او؟
کتنی دیر لگے گی؟	کنی دیر لگے گی؟
میری عینک ٹوٹ گئی ہے	میری عینک ٹُٹ گئی اے
کیا آپ ایک نیا شیشہ لگا دیں گے؟	کیہ تسیں اِک نواں شِیشا لا دیو گے؟

○ دھوبی اور حجام سے گفتگو ☆ دھوبی تے نائی نال گل بات

مہربانی کر کے دھوبن کو میرے کمرے میں بھیج دیجئے	مہربانی کر کے دھوبن نوں میرے کمرے وِچ گھل دیو
مجھے کچھ چیزیں دھلوانا (استری کرانا) ہیں	میں کجھ چیزاں دھوانیاں (استری کرانیاں) نیں
تم یہ کب واپس دو گے؟	توں ایہ کدوں پرتائیں (موڑیں، واپس کریں) گا؟
مجھے آج رات اس کی ضرورت ہے	مینوں اج رات ایہدی لوڑ اے
میں کل جا رہا ہوں	میں کل جا رہیاں
یہ سوٹ ٹھیک سے نہیں صاف ہوا	ایہ سوٹ ٹھیک طور نہیں صاف ہویا
کیا تم اسے زیادہ صاف نہیں کر سکتے؟	کیہ توں ایہنوں ہور صاف نہیں کر سکدا؟
حجام کی اچھی دکان کہاں ہے؟	نائی دی چنگی دکان کِتھے اے؟
مہربانی کر کے میرے بال بنا دو	مہربانی کر کے میرے وال بنا دیو
زیادہ چھوٹے نہ کیجئے	بُہتے نِکے نہ کرو
آئینہ یہ ہے	شِیشا ایہ اے
دونوں طرف سے (پیچھے) زیادہ کاٹئے	دوہاں پاسیوں (پچھوں) ودھ کٹو
اوپر سے نہ کاٹئے	اُپروں (اُتوں) نہ کٹو
میں اپنے بال، دھلوانا، جموانا اور رنگوانا چاہتا ہوں	میں اپنے وال دھوانا، جموانا تے رنگوانا چاہناں
پانی بہت زیادہ گرم (ٹھنڈا) ہے	پانی چوکھا گرم (ٹھنڈا) اے
میرے جوتے کہاں ٹھیک ہو جاویں گے	میریاں جُتیاں کِتھے مرمت ہو جاون گیاں

کھانا، طعام گاہ	☆ کھاون، کھاون تھاں
مجھے بھوک اور پیاس لگی ہے	مینوں بُھکھ تے تریہ لگی اے
آپ کیا کھائیں گے اور کیا پینا پسند کریں گے	تُسیں کیہ کھاؤ گے تے کیہ پینا پسند کرو گے
اچھی طعام گاہ کہاں ہے؟	چنگی کھاون تھاں کتھے اے؟
یہ ہے	ایہ اے
آپ کی تشریف آوری کا شکریہ	تہاڈے تشریف لیاون دا شکریا
آپ لوگ کتنے ہیں؟	تسیں کِنے جنے او؟
دو کے لئے ایک میز کھڑکی کے پاس لگائیے	دو لئی اِک میز باری کول لاؤ
ادھر آیئے جناب	ایدھر آؤ جناب
مینو لائیے	مینو لیاؤ
ہمیں دیکھنے دو تمہارے پاس آج کیا کیا ہے؟	سانوں ویکھن دیو تہاڈے کول اج کیہ کیہ اے؟
کیا ڈنر (لنچ، ناشتہ) تیار ہے؟	کیہ ڈِنر (ناشتا، لنچ) تیار اے؟
ہمیں دو کپ شوربے کی دیجئے	سانوں دو پیالے شورا (شوربا) دیو
ہمیں دو پلیٹ مچھلی کی دیجئے	سانوں دو پلیٹ مچھّی دیو
ہمیں دو پلیٹ مرغی کا بھنا ہوا گوشت دیجئے	سانوں دو پلیٹ بھُجا کُکڑ دیو
ہمیں دو پلیٹ انڈے کا سالن دیجئے	سانوں دو پلیٹ آنڈے دا سالن دیو
ہمیں دو پلیٹ آملیٹ دیجئے	سانوں دو پلیٹ آملیٹ دیو
ہمیں دو پلیٹ کلیجی کا سالن دیجئے	سانوں دو پلیٹ کلیجی دا سالن دیو
تھوڑا اور لائیے	تھوڑا ہور لیاؤ
مجھے چاول چاہئیں	مینوں چاول چاہیدے نیں

اردو	پنجابی
ترکاری میں کیا کیا ہے؟	سبزی وچ کیہ کیہ اے؟
کھانے کے بعد کے لئے کیا ہے	کھاݨ دے بعد لئی کیہ اے؟
پنیر، پھل، پیسٹری، کھیر، کیک؟	پنیر، پھل، پیسٹری، کھیر، کیک
مہربانی کر کے تیل اور سرکہ لائیے	مہربانی کر کے تیل تے سرکا لیاؤ
مہربانی کر کے نمک مرچ لائیے	مہربانی کر کے لُوݨ مرچ لیاؤ
مہربانی کر کے روٹی اور مکھن لائیے	مہربانی کر کے روٹی تے مکھݨ لیاؤ
مہربانی کر کے چینی اور لیموں لائیے	مہربانی کر کے کھنڈ تے نِمبو لیاؤ
مہربانی کر کے دودھ اور بالائی لائیے	مہربانی کر کے دُدھ تے ملائی لیاؤ
مہربانی کر کے چھری اور کانٹا لائیے	مہربانی کر کے چھُری تے کنڈا لیاؤ
مہربانی کر کے بڑا چمچہ لائیے	مہربانی کر کے وڈا چمچا لیاؤ
مہربانی کر کے پانی کا گلاس لائیے	مہربانی کر کے پانی دا گلاس لیاؤ
مہربانی کر کے ایک کپ اور پیالی لائیے	مہربانی کر کے اِک کپ تے پیالی لیاؤ
مہربانی کر کے نیپکن (کپڑا) لائیے	مہربانی کر کے نیپکن (کپڑا) لیاؤ
مہربانی کر کے ایک پلیٹ اور لائیے	مہربانی کر کے اِک پلیٹ ہور لیاؤ
مہربانی کر کے آئس کریم لائیے	مہربانی کر کے آئس کریم (قلفی) لیاؤ
مہربانی کر کے برف لائیے	مہربانی کر کے برف لیاؤ
مجھے کچھ اور چٹنی دیجئے	مینوں کجھ ہور چٹنی دیو
آپ کیا پینا پسند فرمائیں گے؟	تُسیں کیہ پینا پسند فرماؤ گے
میں ایک کپ چائے چاہوں گا	میں اک کپ چاہ چاہواں گا
آپ کے ہاں کون کون سے پھل ہیں؟	تہاڈے ول کہڑے کہڑے پھل نیں؟
انگور، شابری، آڑو، تربوز، خربوزے	انگور، شابری، آڑو، ہدوانا، خربوزے (ککھڑیاں)
ناشپاتی، خوبانی، سنگترے، اخروٹ	ناکھ، خُرمانی، سنترے، اخروٹ
ناشتے میں مجھے توس اور جام چاہئے	ناشتے وچ مینوں توش تے جام چاہیدا اے
یہ بہت میٹھا (کھٹا، نمکین، بدمزہ) ہے	ایہ بڑا مِٹھا (کھٹا، لُونا، بے سوادا) اے
اب کافی لے آؤ	ہُن کافی لے آ

اردو	پنجابی
اور کافی (پانی) لاؤ	ہور کافی (پانی) لیاؤ
ایک دم (فوراً) لایا حضور	اِک دم (ہُنے، تُرت) لیایا حضور
یہ گوشت ٹھنڈا (بہت بھنا ہوا) ہے	ایہ گوشت ٹھنڈا (بُہت بُھجا ہویا) اے
ویٹر (ویٹرس) کو بلایئے	ویٹر (ویٹرس) نوں بلاؤ
یہ کانٹا (میزپوش) صاف نہیں ہے	ایہ کنڈا (میزپوش) صاف نہیں اے
مہربانی کر کے اسے بدل دیجئے	مہربانی کر کے ایہنوں بدل دیو
میں نے اس کا آرڈر نہیں دیا	میں ایہدا آرڈر نہیں دِتا
بل دیجئے	بِل دیو
کیا اس میں خدمت کے دام شامل ہیں؟	کیہ ایہدے وچ سیوا دے پیسے شامل نیں؟
یہ آپ کے لئے ہے	ایہ تہاڈے لئی اے
ریزگاری تم لے لو	ریزگاری توں لے (رکھ) لے
بل میں ایک غلطی ہے	بِل وچ اک غلطی اے
قیمت خزانچی کو ادا کیجئے	مُل خزانچی نوں تارو

اردو	پنجابی
آج کیا تاریخ ہے؟	اج کیہ تاریخ اے؟
آج یکم (دو، دس) جولائی ہے	اج پہلی (دو، دس) جولائی اے
آج ہفتے کا کون سا دن ہے؟	اج ہفتے دا کہڑا دن اے؟
آج پیر (ہفتہ، اتوار) ہے	اج سوموار (ہفتا/سنیچر، ایتوار) اے
اب کیا بجا ہے؟	ہُن کیہ ویلا ہویا اے؟
دو بجے ہیں	دو وجے نیں
آپ کس وقت باہر جانا چاہتے ہیں؟	تسیں کہڑے ویلے باہر جانا چاہندے او؟
تقریباً پانچ بجے صبح، بعد از دوپہر	لگ بھگ پنج وجے سویرے، دُپہروں بعد
پونے آٹھ بجے شام کو	پونے اٹھ وجے شامیں
رات کے گیارہ بجے	راتیں یاراں وجے

اردو	پنجابی
دوپہر کو، آدھی رات کو	دُپہریں، ادھی راتیں
زیادہ سے زیادہ چھ بجے	وَدھ توں وَدھ چھے وجے
ابھی جلدی (دیر) ہے	اجے چھیتی (دیر) اے
ہمیں وقت پر چلنا چاہیے	سانوں ویلے سِر ٹُرنا چاہیدا اے
ہمیں دیر نہ کرنا چاہیے	سانوں دیر نہیں کرنی چاہیدی
میں اس سے کل ملا تھا	میں اوہنوں کَل مِلیا ساں
میں اسے کل رات ملا تھا	میں اوہنوں کل رات ملیا ساں
میں اس سے پرسوں ملا تھا	میں اوہنوں پرسوں ملیا ساں
میں اس سے پچھلے مہینے ملا تھا	میں اوہنوں پچھلے مہینے ملیا ساں
میں اس سے پچھلے ہفتے ملا تھا	میں اوہنوں پچھلے ہفتے ملیا ساں
میں اس سے تین دن ہوئے ملا تھا	میں اوہنوں تِن دن ہوئے ملیا ساں
میں اس سے 1970 میں ملا تھا	میں اوہنوں 1970 وچ ملیا ساں
میں اس سے آج ملوں گا	میں اوہنوں اج مِلاں گا
میں اس سے آج رات ملوں گا	میں اوہنوں اج رات مِلاں گا
میں اس سے آج صبح ملوں گا	میں اوہنوں اج سویرے مِلاں گا
میں اس سے آج سہ پہر ملوں گا	میں اوہنوں اج تیجے پہر مِلاں گا
میں اس سے کل ملوں گا	میں اوہنوں کل (بھلکے) مِلاں گا
میں اس سے پرسوں ملوں گا	میں اوہنوں پرسوں مِلاں گا
میں اس سے آئندہ سال ملوں گا	میں اوہنوں آوندے ورھے (سال) مِلاں گا
میں اس سے آئندہ ماہ ملوں گا	میں اوہنوں آوندے مہینے مِلاں گا
میں اس سے آئندہ ہفتے ملون گا	میں اوہنوں آوندے ہفتے مِلاں گا
میں اس سے کچھ دنوں میں ملوں گا	میں اوہنوں کجھ دناں نوں (وچ) مِلاں گا
میں اس سے روزانہ (ہر ہفتے، مہینے) ملتا ہوں	میں اوہنوں روز (ہر ہفتے، مہینے) ملدا آں
میں یہاں سارا دن (ساری صبح، شام	میں ایتھے سارا دن (ساری سویر، شام

اردو	پنجابی
ٹھہرا	ٹھہریا
موسم کیسا ہے؟	موسم کہو جیہا اے؟
اچھا (برا، گرم، سرد) ہے	چنگا (ماڑا، گرم، ٹھنڈا) اے

حادثات — حادثے

اردو	پنجابی
مدد کرو	مدد کرو
پولیس کو بلاؤ	پولیس نوں بلاؤ
میں لٹ گیا	میں لُٹ گیا
تھانہ کہاں ہے؟	تھانا کِتھے اے؟
اس آدمی کو روک لو	اوس بندے نوں روک لوو
وہ کہاں جا رہا تھا؟	اوہ کِتھے جا رہیا سی
ادھر (اس طرف)	اودھر (اوس پاسے)
باہر نکل جاؤ	باہر نِکل جاؤ
مجھے پریشان نہ کرو	مینوں پریشان نہ کرو
کیا یہ وہی ہے؟	کیہ ایہ اوہی اے؟
دیکھو، سنو، ایک منٹ	ویکھو، سُنو، اِک منٹ
میرے ساتھ آؤ	میرے نال آؤ
میرا بٹوا کھو گیا ہے	میرا بٹوا گواچ گیا اے
تم نے یہ کہاں چھوڑا	توں ایہ کتھے رکھیا (چھڈیا) سی؟
کیا معاملہ ہے؟	کیہ معاملا اے؟
آپ کیا چاہتے ہیں؟	تسیں کیہ چاہندے او؟
فکر نہ کریں، پریشان نہ ہوں	فِکر (چنتا) نہ کرو، پریشان نہ ہوو
مجھے یاد نہیں	مینوں یاد (چیتے) نہیں
میں راستہ بھول گیا ہوں	میں راہ بُھل گیا آں
میری ریل چھوٹ گئی اے	میری گڈی چھُٹ گئی اے

کیا آپ سمجھتے ہیں؟	کیہ تسیں سمجھدے او؟
کیا آپ پنجابی بول سکتے ہیں؟	کیہ تسیں پنجابی بول سکدے او؟
اور آہستہ بولئے	ہور آہستا بولو
مہربانی کرکے دہرائیے	مہربانی کر کے دُہراؤ
میں نہیں جانتا	میں نہیں جاندا
میں نہیں سمجھ سکا	میں نہیں سمجھ سکیا
میں پریشان ہوں	میں پریشان آں
لکھ دیجئے	لِکھ دیو
آپ کا مطلب کیا ہے؟	تہاڈا مطلب (ارتھ) کیہ اے؟
مجھے جلدی ہے	مینوں کالھی (چھیتی) اے
کیوں؟ آگے کیا	کیوں؟ اگے کِیہ
بیت الخلا کہاں ہے؟	ٹٹی خانہ کِتھے اے
میرا کوٹ بس میں رہ گیا ہے	میرا کوٹ بس وچ رہ گیا اے
کیسے واپس مل سکتا ہے؟	کویں واپس مِل سکدا اے؟
مجھے اس پتہ پر بھیج دیجئے	مینوں ایس پتے تے گھل دیو

گھر میں بات چیت ☆ گھر وچ گل بات

جناب، چائے تیار ہے	جناب، چاہ تیار اے
کیا وقت ہوا ہے؟	کِیہ ویلا ہویا اے؟
تم یہ وقت پر کیوں نہیں لائے؟	توں ایہ ویلے سِر کیوں نہیں لیایا؟
جناب اس میں میرا قصور نہیں	جناب ایہدے وچ میرا قصور (دوش) نہیں
جونہی پانی ابلا، برتن ہلا اور پانی فرش پر گر پڑا	جدوں ای پانی اُبلیا، بھانڈا ہِلیا تے پانی فرش اُتے ڈِگ پیا
رضا، ناشتہ کب تک ختم ہو گا؟	رضا، ناشتا کدوں تک مُکے گا؟
میرے پاس آنا، میں تمہیں سامان	میرے کول آویں، میں تینوں سامان

کی خریداری کی فہرست پڑھ کر
بتاؤں گی
ٹھیک ہے بیگم صاحبہ' کیا میں
پچھلے ہفتے کا حساب بھی دوں؟
اس قدر زیادہ خرچ کیوں ہوا؟
میں کیا جانوں بیگم صاحبہ
بازار میں ہر چیز تو مہنگے داموں
ملتی ہے
اچھا اب فورا" بازار جاؤ اور ایک
مرغ لے کر آؤ اور ہاں اچھی سبزی
کونسی مل رہی ہے؟
آج شام ہمارے مہمان آ رہے ہیں
ہر چیز صاف ستھری اور عمدہ ہونا
چاہئے
بہتر محترمہ' میں باورچی سے کہہ
دوں گا
مہمان کتنے آئیں گے؟
چار افراد آ رہے ہیں
اگر خواتین آ رہی ہوں تو میں باغ
سے کچھ پھول بھی لیتا آؤں اور
میز کو سجا دوں
کیا مالی نے وہ نئے پھول لگائے تھے
جو تمہارے صاحب خرید کر لائے تھے
جی ہاں بیگم صاحبہ' میں نے آج ہی
صبح باغ میں دیکھے ہیں' وہ صحن سے دور

دی خریداری دی فہرست پڑھ کے
دساں گی
ٹھیک اے بیگم صاحبہ' کیہ میں
پچھلے ہفتے دا حساب وی دیواں؟
اینا ودھ خرچ کویں ہویا؟
میں کیہ جاناں بیگم صاحبہ
بازار وچ ہر چیز تاں مہنگے مُل (بھاء)
ملدی (لبھدی) اے
اچھا ہُن جھب (تُرت) بازار جا تے
اِک ککڑ لے آ تے ہاں چنگی سبزی
کیہڑی مِل رہی اے؟
اج شام ساڈے پروہنے آ رہے نیں
ہر شے صاف ستھری تے ودھیا ہوئی
چاہیدی اے
بہتر محترمہ میں باورچی نوں آکھ
دیاں گا
پروہنے کِنے آون گے؟
چار بندے آ رہے نیں
جے سوانیاں آ رہیاں نیں تاں میں باغ
توں کجھ پھُل وی لیندا آواں تے میز
نوں سجا دیاں
کیہ مالی نے اوہ نویں پھُل لائے سن
جو تیرے صاحب خرید کے لیائے سن
جی آ بیگم صاحبہ' میں اج ای سویرے
باغ وچ ویکھے نیں اوہ ویڑھے توں

لگائے گئے ہیں
اس لڑکے کو کیا ہوا؟ کیا معاملہ ہے؟
وہ کیوں چلا رہا ہے؟
وہ باورچی سے جھگڑا کر رہا ہے
مجھے معلوم نہیں کیا معاملہ ہے
اچھا اس سے کہو اندر آئے اور یہ کام کرے
میز پر کتنا گردا پڑا ہوا ہے
جناب آپ کچھ اور پسند کریں گی؟
ہاں میرے لئے پانی کا ایک گلاس لاؤ

دُور لائے گئے نیں
اوس مُنڈے نُوں کیہ ہویا؟ کیہ مُعاملا اے؟
اوہ کیوں چِلک رہیا اے؟
اوہ باورچی نال جھگڑا کر رہیا اے
مینوں پتا نہیں کیہ مُعاملا اے
اچھا اوہنوں آکھ کہ اندر آوے تے ایہ کم کرے
میز اُتے کِنی دھوڑ پئی ہوئی اے
جناب تسیں کجھ ہور پسند کرو گے؟
آہو میرے واسطے (لئی) پانی دا اِک گلاس لیا

○ دفتر میں گفتگو ☆ دفتر وِچ گل بات

لڑکے، تم نے میرا قلم اور سیاہی چوس کہاں رکھ دیا؟
آپ کا قلم میز کے خانے میں ہے
جلد ہی میں کچھ صاف سیاہی چوس لاتا ہوں
اب جاؤ، مسٹر اسلم کو بلاؤ
مسٹر اسلم! سپرنٹنڈنٹ نے کل جو چٹھی سپرنٹنڈنٹ آف پولیس کو بھیجی تھی، کیا تمہارے پاس اس کی کاپی ہے؟
کون سی چٹھی جناب؟

مُنڈیا توں میرا قلم تے سیاہی چوس کِتھے رَکھ دِتا؟
تہاڈا قلم میز دے خانے وِچ اے
چھیتی ای میں کجھ صاف سیاہی چُوس لیاونا
ہُن جا، مسٹر اسلم نُوں بلا
مسٹر اسلم! سپرنٹنڈنٹ نے کَل بھیجی چٹھی سپرنٹنڈنٹ آف پولیس نُوں گھلی سی کیہ تہاڈے کول اوہدی نقل ہے اے؟
کیہڑی چٹھی جناب؟

جو میں نے جبری فوجی بھرتی کی
بھیجی تھی
کیا تمھیں یاد ہے؟
جی ہاں جناب، میں نے رکھی ہوئی ہے
جتنی جلد ممکن ہو سکا، لائے دیتا
ہوں
وہ ٹائپسٹ جو حال ہی آئی ہے
کیسا کام کر رہی ہے؟
خراب تو نہیں، البتہ اسے اپنے
کم میں تجربہ نہیں ہے
میرا خیال ہے کہ اس نے صرف
تین ماہ ٹائپ سیکھی ہے
جناب یہاں کچھ لوگ آئے ہوئے
ہیں جو اپنی درخواستیں آپ کو دینا
چاہتے ہیں
اچھا، انہیں کہو کچھ انتظار کریں
میں تھوڑی دیر بعد انہیں باری باری
بلاؤں گا
اچھا، تم کیا کام کرتے ہو؟
جناب میں ایک بڑھئی ہوں، میری
اصفہان میں دکان ہے۔ میں نے سنا
کہ کمپنی کو ترکھانوں کی ضرورت
ہے لہٰذا میں حاضر ہو گیا
ہمیں زیادہ بڑھئی ابھی نہیں چاہئیں
تم اپنی دکان کیوں بیچ رہے ہو؟

بھرتی میں جبری فوجی بھرتی بارے
گھلی سی
کیہ تینوں یاد اے؟
آہو جناب، میں رکھی ہوئی اے
جنی چھیتی ممکن ہو سکیا، لیا دیناں

اوہ ٹائپسٹ جو پِچھے جے آئی اے
کہیا کم کر رہی اے؟
خراب تے نہیں پر اوہنوں اپنے
کم وچ تجربہ نہیں اے
میرا خیال اے کہ اوہنے صِرف
تِن مہینے ٹائپ سِکھی اے
جناب ایتھے کُجھ لوک آئے ہوئے
نیں جو اپنیاں درخاستاں تہانوں دینا
چاہندے نیں
اچھا اوہناں نوں آکھو ذرا اُڈیکن
میں کجھ دیر بعد اوہنوں نوں واری
واری بلاواں گا
اچھا توں کیہ کم کردا ایں؟
جناب میں اک ترکھان آں، میری
اصفہان وچ دکان اے۔ میں سُنیا اے
کہ کمپنی نوں ترکھاناں دی لوڑ اے
ایس لئی میں حاضر ہو گیا
سانوں بُہتے ترکھان اجے نہیں چاہیدے
توں اپنی دکان کیوں ویچ رہیا ایں؟

میں اسے بیچ نہیں رہا بلکہ اپنے
ایک دوست کے سپرد کر دوں گا
اچھا، یہاں تمہیں اجرت 30 ریال
روزانہ ملے گی، زیادہ نہیں
جناب میں ایک تجربہ کار بڑھئی
ہوں۔ اگر مجھے زیادہ معاوضہ نہ ملا
تو میں واپس چلا جاؤں گا
تم کیا چاہتے ہو؟
جناب مجھے کوئی بھی کام دے دیجئے
میں ایک غریب آدمی ہوں اور
میری بیوی اور بچے بھی ہیں
تم کیا کام جانتے ہو؟
جناب مجھے کوئی کام نہیں آتا
مزدوری کے لئے کوئی جگہ خالی
ہے تو مجھے دے دیجئے

میں ایہنوں ویچ نہیں رہیا سگوں
اپنے اِک متر دے حوالے کر دیاں گا
اچھا، تینوں ایتھے اجرت 30 ریال
روز لبھے گی، ودھ نہیں
جناب میں اک تجربے کار ترکھان آں
جے مینوں وَدھ معاوضہ (موکھ) نہ ملیا
تاں میں واپس پرت جاواں گا
توں کیہ چاہندا ایں؟
جناب مینوں کوئی وی کم دے دیو
میں اک غریب بندا آں تے
میرے بیوی بچے وی ہے نیں
توں کیہ کم جاندا ایں؟
جناب مینوں کوئی کم نہیں آوندا
مزدوری لئی کوئی تھاں خالی اے تاں
مینوں دے دیو

کام کے دوران

کم دے دوران

یہاں کتنے کارندے ہیں؟
صرف پچیس آئے ہیں، باقی وقت پر
نہیں پہنچ سکے ہیں
ٹھیک ہے، یہ پائپ لاری پر رکھو
تم کیا کر رہے ہو؟
کیا تمہیں ایک پائپ کے لئے آٹھ
آدمی درکار ہیں؟
ڈرائیور، یہ لاری پہاڑ کی چوٹی پر

ایتھے کنے کارندے نیں؟
صرف پنجھی آئے نیں باقی ویلے سر
نہیں اپڑ سکے
ٹھیک اے ایہ پائپ لاری اُتے رکھو
توں کیہ کر رہیا ایں
کیہ تینوں اک پائپ لئی اٹھ بندے
چاہیدے ہیں
ڈرائیور ایہ لاری پہاڑ دی چوٹی

لے جاؤ، دس آدمی تمہارے ساتھ
جاتے ہیں
تم کیا کر رہے ہو؟
کیا غلطی ہے؟ میں نے کچھ نہیں کیا
تم ٹھیک کہتے ہو مگر تم یہاں
کام کرو یا چلے جاؤ
خبردار! دفع ہو جاؤ
ہٹ جاؤ
وہ پائپ گر رہا ہے
تم کیا کھیل کر رہے ہو؟
وہ پائپ کسی کو کچل دے گا
وہ لوہے کی تین چادریں کہاں ہیں
جو کل گودام سے آئی تھیں
ہم انہیں ابھی لاتے ہیں جناب
رضا اور حسن علی جلدی آؤ اور
مدد کرو (سہارا دو)
اوپر اٹھاؤ، اوپر اٹھاؤ
ایس ہو سکتا ہے یا نہیں
علی جان تم سب سے ہی زیادہ
ست ہو، تم کیوں اپنا کام
نہیں کرتے
آپ کیا کہہ رہے ہیں جناب
زبردستی نہیں ہے، میں اپنا کام
نہ کرنا چاہوں تو نہیں کروں گا
ٹھیک ہے تم جیسا چاہو

(ٹیسی) تے لے جاؤ، دس بندے
تیرے نال جاندے نیں
توں کیہ کر رہیا ایں
کیہ غلطی اے، میں کجھ نہیں کیتا
توں ٹھیک آکھدا ایں پر توں ایتھے
کم کر، یاں ٹُر جا
خبردار دفع ہو جا
پرانہہ ہو جا
اوہ پائپ ڈِگ رہیا اے
توں کیہ کھیڈ کر رہیا ایں
اوہ پائپ کسے نوں پھیہ دیوے گا
اوہ لوہے دیاں تن چادراں کتھے نیں
جو کل گودام توں آئیاں سن
اسیں اوہناں نوں ہُنے لیاونے آں جناب
رضا تے حسن علی چھیتی آؤ تے
مدد کرو (سہارا دیو)
اُتے چکو، اُتے چکو
انج ہو سکدا اے یاں نہیں
علی جان توں سبھ توں ودھ کے
سُست ایں، توں کیوں اپنا کم
نہیں کردا
تسیں کیہ کہہ رہے او جناب
زبردستی نہیں اے، میں اپنا کم
نہ کرنا چاہواں تاں نہیں کراں گا
ٹھیک اے توں جویں چاہویں

تمہیں سبکدوش کیا جاتا ہے
دفتر جا کر اپنا حساب کتاب کر لو
میں پولیس کو اطلاع کروں گا
جیسی تمہاری مرضی لیکن یہاں پر
ہمیں تم جیسے آدمی کی ضرورت نہیں

تینوں ویلھا کیتا جاندا اے
دفتر جا کے اپݨا حساب کتاب کر لے
میں پولیس نوں دس پاواں گا
جویں تیری مرضی پر ایتھے سانوں
تیرے ورگے بندے دی لوڑ نہیں

○ تفتیش کے بارے میں ☆ تفتیش بارے

اس حادثے کا گواہ کون ہے؟
میں ہوں جناب، میں سڑک پر تھا
اور میں نے کار کو دیکھا تھا
ٹھیک ہے، تمہارا نام کیا ہے اور
تم کہاں کام کرتے ہو؟
میرا نام غلام رضا ہے اور میں
کمپنی کی ورکشاپ میں فٹر ہوں
اچھا، اب حادثے کے بارے میں بتاؤ
بتاؤ کیا ہوا؟
بھونپو بجا، میں نے اپنا کام ختم کیا
اور گھر کا راستہ لیا
دراصل تمہارا گھر کہاں ہے؟
میدان کے دوسری طرف پہاڑی کی
چوٹی پر جناب
جونہی میں موڑ مڑا کمپنی کے دفتر
کی مخالف سمت سے میں نے ایک
تیز رفتار کار آتی دیکھی
کیا تم اس کے ڈرائیور کی شناخت

ایس حادثے دا گواہ کوݨ اے؟
میں آں جناب، میں سڑک اُتے ساں
تے میں کار نوں ویکھیا سی
ٹھیک اے، تیرا ناں کیہ اے تے
توں کتھے کم کردا ایں؟
میرا ناں غلام رضا اے تے میں
کمپنی دی ورکشاپ وچ فٹر آں
اچھا ہُݨ حادثے بارے دَس
کیہ ہویا؟
گھگو ہویا (وجیا)، میں اپݨا کم مُکایا
تے گھر دا راہ پھڑیا (نپیا)
اصل وچ تیرا گھر کتھے اے؟
میدان دے دُوجے پاسے پہاڑی دی
چوٹی (ٹیسی) اُتے جناب
جدوں ای میں موڑ مُڑیا، کمپنی دے دفتر
دے اُلٹ پاسیوں میں اِک تیز رفتار
کار آوندی ویکھی
کیہ توں اوہدے ڈرائیور دی پچھاݨ

کر سکتے ہو؟
نہیں جناب، وہ یہاں کا آدمی نہیں
اچانک میں نے دیکھا کہ ایک آدمی
سڑک کے درمیان ہے
میں نے پہچان لیا کہ یہ کمپنی
کا کلرک ہے
کیا اس نے کار کو نہیں
دیکھا تھا
میرے خیال میں اس نے نہیں دیکھا
وہ سڑک کے درمیان چل رہا تھا
کار تیزی سے آئی اور اس سے
ٹکرا گئی
تب اس نے کیا کیا؟
اس نے کار بالکل نہیں روکی
بلکہ تیزی سے بھگا لے گیا
غائب ہو گیا
تم نے اپنے طور پر کیا کیا؟
میں نے دیکھا کہ کلرک کو ہاتھ
پر چوٹ لگی ہے لیکن یہ خطرے
سے باہر تھا
پولیس کا ایک سپاہی آیا اور
میں نے اس کے بارے میں بتایا
عمر صاحب، آپ کمپنی کے کلرک
ہیں، کیا آپ ہمیں بتا سکتے ہیں
کار نے آپ کو کیسے کچل دیا

کر سکدا ایں؟
نہیں جی، اوہ ایتھے دا بندا نہیں سی
اچن چیت میں ویکھیا کہ اِک بندا
سڑک وِچکار پیا اے
میں پچھان لیا کہ ایہہ کمپنی دا
کلرک اے
کیہ اوہنے کار نوں نہیں ویکھیا سی
میری جاچے اوہنے نہیں ویکھیا
اوہ سڑک وچکار ٹُر رہیا سی
کار تیزی نال آئی تے اوہدے نال
ٹکرا گئی
فیر اوہنے کِیہ کیتا؟
اوہنے کار اُکا نہیں روکی سگوں
تیزی نال بھجا لے گیا تے
غائب (الوپ) ہو گیا
توں اپنے طور اُتے کِیہ کیتا؟
میں ویکھیا کہ کلرک نوں ہتھ اُتے
سَٹ لگی اے پر ایہہ خطرے توں
باہر سی
پولیس دا اک سپاہی آیا تے میں
ایہدے بارے دسیا
عُمر جی، تُسیں کمپنی دے کلرک او
کیہ تسیں سانوں دس سکدے او کہ
کار نے تہانوں کِویں پھیہ دِتا

مجھے معلوم نہیں جناب	مینوں پتا نہیں جی
جب تک کار نہیں آئی' میں نے کچھ نہیں دیکھا	جدوں تک کار نہیں آئی' میں کجھ نہیں ویکھیا
یہ سراسر اس کار ڈرائیور کا قصور ہے جسے کوئی شناخت نہیں کر سکا	ایہ اُکا اوس کار ڈرائیور دا قصور اے جنہوں کوئی نہیں پچھان سکیا

○ راستے اور نشان ☆ راہ تے نشان

تم کہاں جا رہے ہو؟	توں کتھے جا رہیا ایں؟
ہم کہاں جا رہے ہیں؟	اسیں کتھے جا رہے آں؟
کدھر' کون سے راستے پر	کدھر' کہڑے راہ اُتے
دائیں (بائیں) طرف	سَجّے' (کھبے) وَل/ نُوں
راستہ نہیں ہے	راہ نہیں اے
شارع عام نہیں ہے	عام راہ نہیں اے
پیدل چلنے والے حضرات کے لئے	پَیدل ٹُرن والے حضرات لئی
بس بھری ہے' مزید سواریوں کی گنجائش نہیں ہے	بس بھری اے ہور سواریاں دی گنجائش نہیں اے
مرمت کی وجہ سے بند ہے	مرمت وجہوں (پاروں) بند اے
کرایہ کے لئے خالی اے	کرائے لئی خالی اے
بہت ہوشیار رہیے	بڑے ہُشیار رہوو
دبایئے' کھینچیے	دباؤ' کھچو
دستک دو' کھٹکھٹاؤ	دستک دیو' کھڑکاؤ
گھنٹی بجاؤ' گھنٹی وجاؤ	
گھاس سے الگ چلیے	گھاء توں وکھرے (پراںہہ) چلو
خاموش رہیے' مطمئن رہیے	خاموش رہوو' مُطمئن رہوو

اردو	پنجابی
پانی پینے کا نہیں ہے	پانی پیوݨ جوگ نہیں
راستوں کو نہ کاٹئے	راہواں نوں نہ کٹو
سیاحوں کی معلومات کے لئے دفتر	سیلانیاں دی معلومات لئی دفتر
یہ ممنوعہ علاقہ ہے	ایہ ممنوعہ علاقا اے
سگرٹ نوشی منع ہے	سگرٹ چھکݨ منع اے
دائیں (بائیں) چلئے	سَجّے (کھبّے) چلو
اندر (باہر) جانے کا راستہ	اندر (باہر) جاوݨ دا راہ
جان کا خطرہ ہے	جان دا خطرا اے
مت چھوئیے	نہ چُھوو
چوراہا، بڑا چوک	چورستا، وڈا چونک
راستہ بند (کھلا) ہے	راہ بند (کُھلا) اے
خبردار (ٹھہرئیے)	خبردار ٹھہرو
آہستہ چلئے	آہستہ چلو

☆ متفرق جملے ☆ رلویں (فرقی) فقرے

اردو	پنجابی
خدا کا شکر ہے	رب دا شکر اے
کتابیں نعمت ہیں	کتاباں نعمت نیں
آؤ سیر کو چلیں	آؤ سیر نوں چلیئے
یہ سڑک اسلام آباد کو جاتی ہے	ایہ سڑک اسلام اباد ول (نوں) جاندی اے
میں اپنی پوری کوشش کروں گا	میں اپنی پُوری کوشش کراں گا
" " "	میں اپنا پُورا واہ لاواں گا
موسم سرما شروع ہو گیا	سرمائی موسم شروع ہو گیا
وہ وعدے کا پکا ہے	اوہ وعدے دا پکا اے
وہ ریل گاڑی سے رہ گیا	اوہ گڈیوں رہ گیا
میری گھڑی خراب ہے	میری گھڑی خراب اے

اردو	پنجابی
پھول مت توڑیئے	پُھل نہ توڑو
یہ شارع عام نہیں ہے	ایہ عام راہ نہیں اے
وہ کتابوں کا کاروبار کرتا ہے	اوہ کِتاباں دا کاروبار کردا اے
خدا تمہیں بیٹا عطا کرے	رب تینوں پُتّر دیوے (عطا کرے)
کیا میں باہر جا سکتا ہوں؟	کیہ میں باہر جا سکناں؟
آپ اتنا عرصہ کہاں رہے؟	تُسیں اینا چر کِتھے رہے؟
اسے زکام ہو گیا ہے	اوہنوں زکام ہو گیا اے
وہ ہوائی جہاز پر کراچی گیا	اوہ ہوائی جہاز راہیں کراچی گیا
عمارت قابل دید ہے	عمارت ویکھن جوگ اے
وقت ختم ہو گیا ہے	ویلا مُک گیا اے
لاہور ایک بارونق شہر ہے	لہور اک رونق والا شہر اے
وہ تھک کر چور ہو گیا ہے	اوہ تھک کے چُور ہو گیا اے
کتنا خوبصورت پرندہ ہے	کِنا سوہنا پنچھی (پکھی، پکھو) اے
مجھے سردی لگ رہی ہے	مینوں سردی لگ رہی اے
تم مجھے گمراہ کر رہے ہو	توں مینوں کراہے پا رہیا ایں
مجھے اس پتہ پر خط لکھنا	مینوں ایس پتے اُتے چٹھی لکھیں
میں کشتی کی سیر کروں گا	میں کشتی (بیڑی) دی سیر کراں گا
کیا ٹکٹیں مل رہی ہیں؟	کیہ ٹکٹاں مل رہیاں نیں؟
تم نے تو اپنی زندگی بدل لی	توں تاں اپنا جیون بدل لیا اے
جیب کتروں سے ہوشیار رہئے	جیب کتریاں توں ہُشیار رہوو
سمندر کا منظر بہت دلکش تھا	سمندر دا نظارا بڑا مَن کھچواں سی
یہ تین سال کی بات ہے	ایہ تِناں سالاں دی گل اے
یہ واقعہ حال ہی کا ہے	ایہ واقعہ پچھے جہے دا اے
تکلف نہ کیجئے	تکلف نہ کرو
ہوش کی بات کیجئے	ہوش دی گل کرو

اردو	پنجابی
نلکا بند کر دو	نلکا بند کر دے
بتی بند کر دو	بتی بند کر دے
بتی جلا دو	بتی بال دے
مجھے پریشان نہ کرو	مینوں پریشان نہ کر
جاؤ اپنا کام کرو	جا اپنا کم کر
اپنے آپ میں رہو	اپنے آپ وچ رہ
اپنے مطلب سے مطلب رکھو	اپنے مطلب نال مطلب رکھ

ضرب الامثال	☆ اکھان
خدا ان کی مدد کرتا ہے جو	رب اوہناں دی مدد کردا اے جو
اپنی مدد آپ کرتے ہیں	اپنی مدد آپ کردے نیں
غرور کا سر نیچا	غرور دا سر نیواں
جیسا کرو گے ویسا بھرو گے	جوہیں کرو گے توہیں بھرو گے
اتفاق میں برکت ہے	اتفاق وچ برکت اے
بولنے سے پہلے سوچ لو	پہلاں تولو فیر بولو
جس کی لاٹھی اس کی بھینس	جہدی سوٹی اوہدی جھوٹی
آج کا کام کل پر مت چھوڑو	اج دا کم بھلک تے نہ سٹو
ڈوبتے کو تنکے کا سہارا	ڈبدے نوں تیلے دا آسرا
جتنی چادر دیکھو اتنے پاؤں پھیلاؤ	چادر ویکھ کے پیر کھلارو
نو نقد اچھے، تیرہ ادھار سے	نوں نقد چنگے تیراں اُدھار منڈے
بھاگتے چور کی لنگوٹی سہی	نسدے چور دی لنگوٹی سہی
پرہیز علاج سے بہتر ہے	پرہیز علاج توں بہتر اے
چہرا دل کا آئینہ ہوتا ہے	چہرا دل دا شیشا ہوندا اے
دوست وہی ہے جو مصیبت میں کام آئے	متر اوہی جو ویلے سر کم آوے

○ وقت اور زمانہ ☆ ویلا تے سماں

اردو	پنجابی	اردو	پنجابی
سیکنڈ	سیکنڈ/ سکنٹ.	منٹ	منٹ
گھنٹہ	گھنٹا	دن	دن/دیہاڑ
رات	رات	صبح	سویر
سحر، پربھات	سرگھی، پربھات، تڑک سہ پہر		ریتجا پہر
آدھی رات	ادھ/ادھی رات	آج	اج
کل (گذشتہ)	بیتیا کل	کل (آئندہ)	بھلکے
سال	ورھا/سال	مہینہ	مہینا
آئندہ سال	آوندا سال/ورھا	ظہر	پیشی
عصر	ڈیگر	عشا	کفتاں
ناشتے کا وقت	چھاہ ویلا	اتوار	ایتوار
گزرا وقت	بیتیا ویلا	آئیوالا وقت	آوندا ویلا

○ سمتیں ☆ دشاں / طرفاں

اردو	پنجابی	اردو	پنجابی
مشرق	پُورب/چڑھدا	مغرب	پچھم/لہندا
شمال	اُتر/پربت	جنوب	دکھن

(مشرق، مغرب، شمال اور جنوب بھی مستعمل ہیں)

○ عالم / کائنات ☆ دنیا / کائنات

اردو	پنجابی	اردو	پنجابی
زمین	زمین	سورج	سورج

چاند	چنن	ستارے	تارے
چاندنی	چاننی	کہکشاں	کہکشاں
پہاڑ	پہاڑ	چوٹی	ٹیسی
وادی	گھاٹی	ستارہ سحر	لوئی دا تارا
ندی	نہر	چھوٹی نہر	کھالا
خلیج	کھاڑی	سمندر	سمندر/ساگر
لہریں	لہراں	ریت	ریت/بالو
پتھر	پتھر	پانی	پانی
ریگستان	ریگستان، تھل	ٹیلہ	ٹبا
مٹی	مٹی	ہوا	واء
پتھر	وٹا، پتھر	مسام دار پتھر	کھنگر
بادل	بدل	بارش	مینہ، برکھا، بارش
گرج	گج	چمک	لشک، چمک
بوند (مائع)	قطرہ	بوند (بارش)	کنی
اولے	گڑے، ایہن، چندرا	تالاب	تلاء، سرووَر
منبع	سوما	کنواں	کھوہ
چڑھائی	چڑھائی	اترائی	ڈھلوان
ٹھوس	ٹھگر	مائع	ترل

رنگ

سفید	چٹا، سفید، بگا	لال	سوہا، رتا
سبز	سبز، ساوا	پیلا	کھٹا، پیلا
جامنی	جامنو	سیاہ	کالا
نیلا	نیلا	فیروزی	فیروزی
گرے	سلیٹی	گندمی	سنگ، وٹا

زرد	زرد	کاسنی	کاسنی
گلابی	گلابی	عنابی	عنابی
چتکبرا	ڈب کھڑبیا	رنگا رنگ	رنگ برنگا
...مائل ہونا	بھاء مارنا	گہرا رنگ	گوڑھا رنگ

○ انسان اور زندگی ☆ انسان (منکھ) تے حیاتی

بچپن	بال پَن	شیر خوار	دُدھ پینڈا
لڑکپن	مُنڈ پنا	نوعمری	مُنڈ پنا، نڈھیپا
نوعمر	لوہکا	مسیں بھیگنا	مساں پُھٹنا
جوانی	جوانی	ادھیڑ عمر	ادھکڑ عمر
پیدائش	جمن	بچہ	بچہ، بال
لڑکا	مُنڈا، چھوہر	لڑکی	کڑی
نوجوان	نڈھا، گھبرٹا	آدمی	آدمی، بندا، منکھ
دوشیزہ	مٹیار	بوڑھا	بڈھا
کنوارا	کوارا	کنواری	کواری
اکیلا (کنوارا)	چھڑا	دولھا	لاڑا، دولھا
دولھن	ووہٹی، دُولھن	شادی شدہ	ویاہیا، وہاہتا
رنڈوا	رنڈا	بیوہ	رنڈی، بیوہ
طلاق شدہ (عورت)	چھٹڑ	داشتہ	رکھیل
عورت	سوانی، زنانی	مرد	مرد
سفید بال	دھولے	بڑھاپا	بڈھیپا

○ رشتے ☆ رشتے / ساکا چاری

ماں	ماں	باپ	پیو
بہن	بھین	بھائی	بھرا، وِیر

خاوند	خاوند	بیوی	بیوی، بڈھی، تیویں
بیٹا	پُتر، پُت	بیٹی	دھی، بیٹی
دوست	مِتر، سجن، بیلی	سہیلی	سہیلی
سالا	سالا		
سسر	سوہرا	ساس	سس
داماد	جوائی	بہو	نُونہہ
چچا	چاچا	چچی	چاچی
ماموں	ماما	ممانی	مامی
خالہ	ماسی، خالا	خالو	ماسڑ، خالو
پھوپی	پھپھی	بھانجا	بھنیواں، بھانجا
بھتیجا	بھتریا، بھتیجا	بہنوئی	بھنوّیا
چچازاد	چچیر	ماموں زاد	ممیر
پھوپی زاد	پھپھیر	خالہ زاد	مسیر
پوتا	پوترا	نواسا	دوہترا
سوتیلا	متریا	منگیتر	منگ، منگینڈر
ہم عمر	ہانی، جوٹی	قلمی دوست	پُتر مِتر

جسم اور اس کے حصے ☆ سریر تے اوہدے انگ

بال	وال	سَر	سِر
ماتھا	متھا	ابرو	بھروٹے
آنکھ	اکھ	کان	کن
آنکھ کا ڈیلا	آنا	نتھنا	ناس
ناک	نک	مونہہ	مُونہہ
مونچھ	مُچھ	ہونٹ	ہوٹھ، بُل
زبان	جیبھ، زبان	مسوڑھے	مسوڑھے، بُٹ

داڑھی	داڑھی	ٹھوڑی	ٹھوڈی، کھاڈی
گال	گلھ	پشت	کنڈ
گردن	دھون، گردن	دانت	دند
کندھے، شانے	موڈھے، مونڈھے	ڈنتر	ڈولھا
کلائی	گُٹ	بازو	بانہہ
کہنی	کہنی، اَرک	ہتھیلی	تَلی
انگلی	انگلی	انگوٹھا	انگوٹھا
چھنگلی	چیچی	ناخن	نَہوں
بغل	کچَھ	کمر	لک، ڈھاک، کھُرڈ
اف	دُھنی	زیرِ ناف بال	نِوالیاں
خصے	نُلاں	ران	پَٹ
گھٹنا	گوڈا	چوتڑ	چُتڑ، پِٹھ
انگ	لَت	ٹخنہ	گِٹا
اؤں	پَیر	ایڑی	اَڈی
اؤں کا اگلا حصہ	پَب	چوٹی	گُت
ریڑھ کی ہڈی	کنگروڑ	رگ	ناڑ
ار انگلیاں(ہاتھ)	چپا	انگلی کی پور	پوٹا
کلیجی	کالجا	دل	دل
ماغ	دماغ	معدہ	معدہ
انت	آندر	اعصاب	پٹھا
عضو مخصوص (مرد)	لنگ، آلت، سُند	عضو مخصوص (عورت)	یونی

باورچی خانہ و متعلقات ☆ رسوئی تے اگویں وست

یندھن	بالن	دیگچی	دیگچی، دیچکی
رکابی	تھالی	چمچہ	چمچا

کانٹا	کنڈا	چھری	چھری
چاقو	چاقو	برتن	بھانڈا (جمع بھانڈے)
چائے	چاہ	چائے دانی	چاہ دانی
شکر	کھنڈ	شکر دانی	کھنڈ دانی
نمک	لُونْ	گلاس	گلاس
جگ	جگ	پیالہ	پیالا، بادیا
چھلنی	چھاننْی	چائے کی چھلنی	پونْی
طشت	تھال، پرات	ہنڈیا	ہانڈی
لکڑی کا چمچ	ڈوئی	کف گیر	تینتھا، کرچھا
ہنڈیا کا ڈھکن	چھونْی، چھپن، چھپنْی	نمک دانی	لُونکی
دست پناہ	چمٹا	نیپکن	پونا، کندوری، دَجی
گھی	گھیو	مرچ	مرچ
مکھن	مکھن	دھنیا	دھنیا
انار دانہ	انار دانا	بیسن	ویسن
آٹا	آٹا	گرم مسالا	گرم مسالا
چولہا	چُلھا	بالٹی	بالٹی
روٹی	روٹی	سالن	سالن، لاون
توا	توَا	صحنک	کُنالی، ساہنک
دودھ	دُدھ	دہی	دہی
پھٹکڑی	پھٹکری	ہینگ	ہِنگ
ڈلی	چنگیر	چھوٹی ڈلی	چھابا

○ زرعی اجناس ☆ زرعی وستاں (جنساں)

اناج	اَن، اناج	گندم	کنک
جو	جوَں	جئی	جوَی

جوار	جوار	باجرہ	باجرا
مکی	مکئی مک، مکا	ارواں	رواںھہ
چنے	چھولے	مسور	مسر
چاول	چاول، چول	کپاس	کپاہ
ماش	ماںہہ	مونگ	منگی
ارہر	موٹھ	وال	وال
سرسوں	سرہیوں	میتھے	میتھرے
اجوائن	جوئن	سونف	سونف
رائی	رائی	تل	تل
توریا	جواںہہ	دھان	مُنجی

سبزیاں و پھل ☆ سبزیاں تے پھل (میوے)

آلو	آلو	بینگن	بتوں، بھٹے، بینگن
پھول گوبھی	پُھل گوبھی	شلغم	گونگلو، شلغم، ٹِھپر
گاجر	گاجر	کھیرا	کھیرا
ککڑی	ترَ	سکوائش	پیٹھا
لہسن	تھوم	پیاز	گنڈھا، پیاز
مولی	مولی	پودینہ	پُودنا
ٹنڈے	ٹِینڈے	پالک	پالک
اروی	اربی	ٹماٹر	ٹماٹر
مٹر	مٹر	بھنڈی	بھنڈی (توری)
کدو (گول)	گھیا	کالی توری	کالی توری
گاجر	گاجر	پالک	پالک
ادرک	ادرک	ہلدی	ہلدی، ہلدر، وسار
شکر قندی	شکر قندی	چقندر	چقندر

خوبانی	خرمانی	بادام	بدام
کھجور	کھجی، کھجور	لیموں	نِنبو
سنگترہ	سنترا، سنگترا	انار	انار
ناشپاتی	ناکھ	آلوچا	الوُچا
آڑو	آڑو	سردہ	سردا
گرما	گرما	انگور	انگور
گنا	گنا	گنڈیری	گنڈیری، گنیری
کیلا	کیلا	چکوترا	چکوترا، کھٹی
سیب	سیب	ناریل	ناریل، گری، کھوپا
موسمبی	مسمی	انجیر	انجیر
لوکاٹ	لوکاٹ، لگاٹھ	کشمش	سونگی، کشمش
اخروٹ	اخروٹ	پستہ	پستہ
تربوز	ہدوانا، تربوز	خربوزہ	خربوزہ، کھکھڑی
خربوزہ (پھیتی)	کچر، کچرا	بیر	بیر
جھڑبیر	کوکنی بیر	پیوندی بیر	سیو بیر

○ پھول ☆ پھُل

گلاب	گلاب	گل یاسمین	چمبیلی، چنبیلی، رویل
موتیا	موتیا، رویل	شب دلہن	رات دی رانی
دن کا راجا	دن دا راجا	سورج مکھی	سُورج مکھی
گل داؤدی	گل داؤدی	گیندا	گُتا، ہزارا
کنول	کمل، کول، کمیاں، کنول	گل دوپہر	دُپہر دی رانی

(انگریزی اور ولایتی پھولاں دے نام جوں کے توں اپنا لئے گئے ہیں جیسے کہ کارنیشن، ڈیلیا، فلاکس، پٹونیا، کسکوٹلس، بوگن ویلیا وغیرہ)

○ پالتو جانور، پرندے		☆ پالتو جنور (جانور)، پنچھی	
گدھا	کھوتا	گدھی	کھوتی
گھوڑا	گھوڑا	بیل	داند، ڈھگا
گائے	گاں	بھینس	مجھ
بچھڑا	وچھا	بھینسا	سڈھا
بھیڑ	بھیڈ	بکری	بکری
اونٹ	اُٹھ، اونٹھ	سور	سُور
بلی	بلی	کتا	کتا
خرگوش	سیہا، خرگوش	مرغی	ککڑی
مرغ	ککڑ	بطخ	بطخ
مرغابی	کونج	فاختہ	گھگی
مور	مور	کبوتر	کبوتر
چڑیا	چڑی	ہرن	ہرن
طوطا	توتا	پرندہ	پنچھی، پکھیرو
چوزہ	چُوچا	کتے کا بچہ	کتُورا، کلر
بکری کا بچہ	بکروٹا	ہرن کا بچہ	ہرنوٹا

○ جنگلی جانور اور پرندے		☆ جانگلی جنور تے پنچھی	
ببر شیر	ببر شیر	شیر	شیر
بھیڑیا	بھگیاڑ	چیتا	چیتا
ریچھ	رِچھ	لومڑی	لونبڑی
بندر	باندر	زرافہ	زرافا
ہاتھی	ہاتھی	مگرمچھ	مگرمچھ
کچھوا	کچھُو کُما، کچھوا	چوہا	چوہا
چمگادڑ	چام چٹھ، چمگادڑ	گرگٹ	گرگٹ

چیل	اِل	شکرا	شکرا
گدھ	گِرجھ	الو	الو
ہدہد	چکی راء	کوئل	کوئل
بلبل	بلبل	بگلا	بگلا

○ کیڑے مکوڑے ☆ کیڑے مکوڑے

بچھو	ٹھونہا	سانپ	سپ
چھپکلی	کِرلی	چیونٹی	کیڑی
پروانا	پتنگا	مکڑی	بوہیا
ملخ صحرائی	مکڑی	ٹڈی	تڑِڈی
جھینگر	بینڈا	مچھر	مچھر
مچھلی	مچھی	تتلی	تتلی
کینچوا	گنڈویا، کیچوا	کن کھجورا	کن کھجورا

○ دھاتیں ☆ دھاتاں

لوہا	لوہیا	تانبا	تراما/ تانبا
کانسی	کینہ	سونا	سونا
چاندی	چاندی/ روپا	سیسہ	سکا
پیتل	پتل		

○ صفات ☆ صفتاں / گن

مضبوط	پیڈھا، مضبوط	کمزور	لسا، کمزور
خوبصورت	سوہنا	بدصورت	کوجھا
بیمار	روگی، بیمار	عمدہ	ودھیا
لمبا	لما	کھردرا	کھرھوا
بڑا	وڈا	چھوٹا	نکا

تنگ	سَوڑا	وسیع	کھُلا، وشال
سیدھا	سِدھا	صاف	صاف
گندا	گندا	میٹھا	مِٹھا
نمکین	لُونا	کڑوا	کوڑا
ترش	کھٹا	لذیذ	سوادی
اونچا	اُچا	نیچا	نیواں
سچا	سچا، سچیار	جھوٹا	جھُوٹھا
ٹیڑھا	ڈِنگا، وِنگا	سخی	دیالو
کنجوس	شُوم، کنجوس	فراخدل	کھُل دِلا
زیادہ	بُہتا، چوکھا	تھوڑا	گھَٹ، تھوڑا

خامیاں اور بیماریاں ☆ جثے دے روگ

نابینا	انھا	بھینگا	بھینگا، ٹیرا
کانا	کانا	لولا	ٹُولھا
لنگڑا	لنگڑا، لنگا	کبڑا	کُبا
بہرا	ڈورا، بولا	گنجا	گنجا
چندھا	چُنھا	مریض	روگی، بیمار

اچھی / بری عادتیں ☆ چنگیاں / مندیاں عادتاں

نیک	نیک	بد	بد، ماڑا، منّدا
برا	بھیڑا	اچھا	چنگا
مغرور	مغرور، گھمنڈی	گستاخ	گستاخ، کھرھوا
بزدل	بزدل، کائر	کنجوس	کنجوس، شُوم
کندذہن	کند ذہن	قابل نفرت	نفرت جوگ
بے غیرت	بے غیرت، گیدی	فراخ دل	کھُل دِلا

بیماریاں، علاج و ادویات ☆ روگ، علاج تے دوائیاں

بیمار	بیمار، روگی	کمزور	لِسا
سر کا درد	سر پیڑ	کان کا درد	کَن پیڑ
دانت کا درد	دند پیڑ	پیٹ کا درد	ڈِھڈ پیڑ
کھانسی	کھنگھ	بخار	بخار، تاپ
تپدق	کھنگھ تاپ	طاعون	طاعون
خسرہ	کھسرا، نکی ماتا	جذام	کوڑھ
چیچک	وڈی ماتا	فالج	فالج، ادھرنگ
چکر	چکر، بھوں	آشوب چشم	اکھ دُکھنا
قے	اُلٹی	بے خوابی	اُنیندرا
ڈاکٹر	ڈاکٹر	نرس	نرس
تھرمامیٹر	تھرمامیٹر	سرنج	سرنج
گولی	گولی	ٹیکا	ٹیکا
جلاب	جلاب	پلاسٹر	پلستر
پٹی	پٹی	مرہم	ملھم، مرہم

لباس ☆ لباس (پہراوا)

سوٹ	سوٹ	آستین	استین
بٹن	بٹن، بیڑا	شلوار	سلوار
قمیص	قمیض	جیب	بوجھا
شال	شال	جوتے	جُتیاں
آزار بند	ناڑا، نالا	جرابیں	جراباں
کالر	کالر	دوپٹا	دوپٹا
پگڑی	پگ	کف	کف

گرم چادر	لوئی	پانچہ	پہنچا
کالر کی پٹی	گلائی	بیلٹ	پیٹی
رومال	رومال	سر کا رومال	صافا، پٹکا

○ زیورات ☆ زیور

بندے	کانٹے	ٹیکا	ٹِکا، بِندی
ہار	ہار	گلے کا ہار	گل دا ہار
انگوٹھی	مُندری، چھاپ، انگوٹھی	چوڑیاں	ونگاں، چوُڑیاں
کنگن	چوُڑا، کنگن	پازیب	جھانجر، پازیب

○ گھریلو سامان ☆ گھر دا سامان

گھر	گھر	مکان	مکان
محل	حویلی	سیڑھی	پوڑھی
غسل خانہ	غسل خانہ	سونے کا کمرہ	سوون کمرا
باورچی خانہ	رسوئی، باورچی خانہ	سیلابچہ	کھُرا
طعام گاہ	کھاون کمرا	دیوان خانہ	بیٹھک
گھر کا بڑا کمرا	پسار	کوٹھری	کوٹھری، کڑھ
ایش ٹرے	سواہ دانی	گدا	تُلائی، گدا
لحاف	رضائی	بستر	بسترا
چٹائی	پھُوڑھی، چٹائی	ٹوکری	چھچھی، ٹوکری
جھاڑو	جھاڑو، بوہکر، مانجا	پچارا	پچارا، تپڑی
میز	میز	کرسی	کرسی
گلدان	پھُل دان	چارپائی	منجی
تکیہ	سرھانا	چادر	چادر، چدر
پائنتی	داون	پلنگ	پلنگ

صحن	ویڑھا	برآمدہ	برانڈا

○ [illegible] تعلیم ☆ [illegible] تعلیم

کاغذ	کاغذ	قلم	قلم
کتاب	کتاب، پستک	کاپی	کاپی
طالب علم	پڑھیار	قاری	پڑھنہار
اخبار	اخبار	استاد	استاد
سکول	سکول	کالج	کالج
روشنائی	سیاہی	لکھنا	لکھن
پڑھنا	پڑھن	ادب	ادب، ساہت
مطالعہ	پڑھائی	تاریخ	تاریخ، اتہاس
مخطوطہ، مسودہ	ہتھ لکھت	تختی	تختی، پھٹی
سلیٹ	سلیٹ	خط	خط، چٹھی، پتر

○ شہر اور گاؤں ☆ [illegible]

شہر	شہر	گاؤں	پنڈ
گلی	گلی	پگڈنڈی	ڈنڈی، پگڈنڈی
منڈی	منڈی	دکان	دکان، ہٹی
ڈاک خانہ	ڈاک گھر	دواخانہ	دوا گھر
مچھلی مارکیٹ	مچھی مارکیٹ	فروٹ مارکیٹ	میوا منڈی
ذرائع آمدورفت	آواجائی وسیلے		

○ دیسی مہینے ☆ دیسی مہینے

چیت	چیتر	بیساکھ	وساکھ
جیٹھ	جیٹھ	اساڑھ	ہاڑ
ساون	ساون	بھادوں	بھادرا، بھدریں

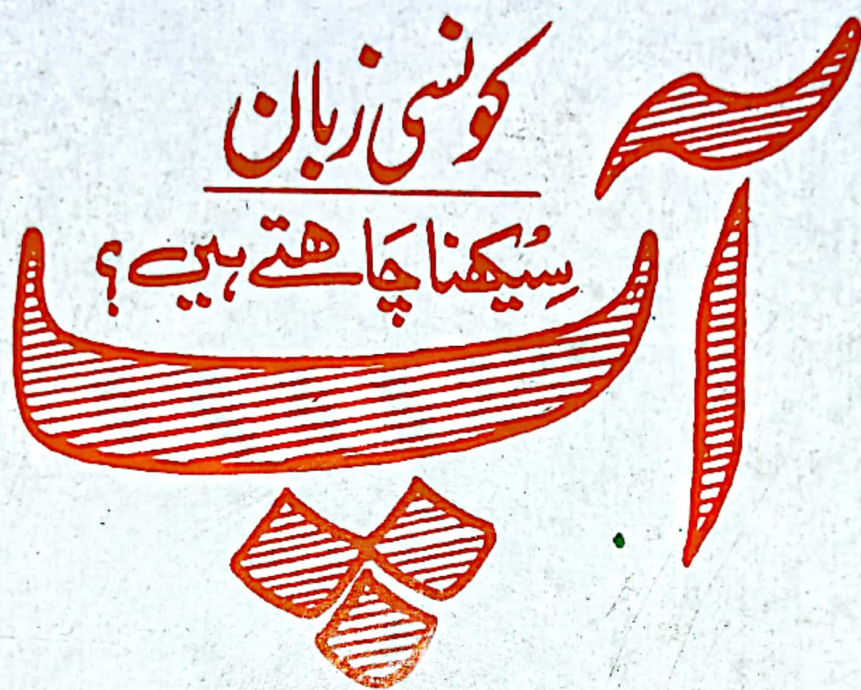
اسوج	اسوں	کاتک	کتیں، کتک
گھر	گھر	پوہ	پوہ
ماہ	مانہہ	پھاگن	پھگن

ذرائع مواصلات ☆ آواجائی دے وسیلے

کشتی	بیڑی، کشتی	ہوائی جہاز	ہوائی جہاز
بیل گاڑی	گڈ، گڈا، دانڈ گڈی	تانگہ	ٹانگا
گاڑی	گڈی	ریل گاڑی	ریل گڈی
ریڑھا	ریڑھا	بس	بس
کار	کار	ویگن	ویگن
راکٹ	راکٹ	گھوڑا گاڑی	گھوڑا گڈی
اونٹ گاڑی	اُونٹھ گڈی	بحری جہاز	سمندری جہاز
ہیلی کاپٹر	ہیلی کاپٹر	موٹر سائیکل	موٹر سائیکل
سکوٹر	سکوٹر	رکشا	رکشا
گھوڑا	گھوڑا	گدھا	کھوتا

ہنر اور پیشے ☆ ہُنر تے پیشے

بڑھئی	ترکھان	لوہار	لہار
جولاہا	جلاہ، جلاہیا	سنار	سنیارا
کمہار	کمہیار	کسان	واہی وان
کاشت کار، مزارع	واہک، واہی وان	حجام	نائی
حلوائی	حلوائی	چوکیدار	چو کیدار
کلرک	کلرک	محافظ	راکھا
نوکر	نوکر، کاما	پنساری	پنساری، پساری
بیرا	بیرا	ٹھیکیدار	ٹھیکیدار

نانبائی	ماچھی	قصاب	قسائی
بہشتی	ماشکی	مچھیرا	مچھیرا، ماچھی
کنجڑا	ملیار	مزدور	مزدور، دیہاڑی دار
قلی	پانڈی	مصور	چترکار
رقاص	ناچا	رقاصہ	ناچی
گلوکار	گویا	مصنف	لکھاری، لکھیار
صحافی	پرچاکار، پترکار	دندان ساز	دند ڈاکٹر
شاعر	شاعر، کوی	ایڈیٹر	ایڈیٹر، سنپادک
مترجم	ترجما کار	ترجمان	بلارا، بلیار
وٹرنری ڈاکٹر	ڈنگر ڈاکٹر	دلال (مڈل مین)	وچولا

کونسی زبان
آپ
سیکھنا چاہتے ہیں؟
عربی، فارسی، انگریزی، جرمن، فرانسیسی، اطالوی،
ہسپانوی، ترکی، پشتو، بنگالی، پنجابی، کشمیری، سندھی
اور ہندی بول چال کی تمام کتب مل سکتی ہیں۔
ملک بک ڈپو۔ لاہور ۲